

**REQUEST FOR PROPOSALS  
CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF  
THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB  
ON QUAY 16 - B AT PORT OF BEIRUT**

N°..17/2026

طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزم  
الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية  
على الرصيف ١٦ - ب في مرفأ بيروت

رقم (17/2026)

طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلقيم الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت

**REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB**

ملخص عن الصفقة  
Summary of the Bid

إدارة واستثمارا مرفأ بيروت Port of Beirut, GEPB	اسم الجهة الشارية Owner Name
مرفأ بيروت، الكرنتينا، بيروت مدخل رقم 14 مبنى الإدارة العامة C ATAC Port of Beirut, Karantina, Beirut Gate 14 Administration Building C ATAC C	عنوان الجهة الشارية Owner Address
.....	رقم وتاريخ التسجيل Number & Date of Registration
طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلقيم الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB	عنوان الصفقة Project Title
تقديم اقتراحات للخدمات الاستشارية المتعلقة بمشروع ترميم وصيانة الرصيف 16-B ومحيطه في مرفأ بيروت. CONSULTANCY SERVICES FOR THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB	موضوع الصفقة Project Subject
طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES	طريقة التلقيم Procurement Method
خدمات استشارية Consultancy Services	نوع التلقيم Procurement Type
90 يوماً من التاريخ النهائي لتقديم العروض 90 Days from the day of bid submission	مدة صلاحية العرض Validity of offer Bond
\$5000 (خمسة آلاف دولار أميركي) 5000\$ (five thousand US Dollars)	ضمان العرض Tender Security
118 يوماً من التاريخ النهائي لتقديم العروض 118 Days from the date of bid submission	مدة صلاحية ضمان العرض Validity of Tender Security
10% من قيمة العقد 10% of the contract Value	ضمان حسن التنفيذ Performance Bond
يتم الارساء على العارض الذي يحصل على أفضل تقييم إجمالي (المجموع الأعلى للنقاط) من حيث المعايير غير السعرية المدرجة في دفتر الشروط والسعر كما هو مبين في الملحق رقم 2 "جدول تقييم العروض بالنقاط" The contract shall be awarded to the bidder achieving the highest overall evaluation (i.e., the highest total score), based on both the non-price criteria set forth in the tender specifications and the price, as detailed in Annex No. 2, "Bid Evaluation Scoring Table".	الإرساء Acceptance of Tender
مبنى إدارة واستثمار مرفأ بيروت - بلوك C - الطابق الخامس - مصلحة الديوان Port of Beirut Administration Building C ATAC C 5 <sup>th</sup> floor .....	مكان استلام دفتر الشروط Location for collecting the tender documents

مبنى إدارة واستثمار مرفأ بيروت - بلوك C - الطابق الخامس - مصلحة الديوان Port of Beirut Administration Building CATAC C 5 <sup>th</sup> floor .....	مكان تقديم العروض Location for submitting the bid
مبنى إدارة واستثمار مرفأ بيروت - بلوك C - قاعة فض العروض Port of Beirut Administration Building CATAC C 5 <sup>th</sup> floor .....	مكان تقييم العروض Location for bid evaluation
8 أشهر من تاريخ استلام الملتنزم اذن المباشرة بالأعمال Eight Month from the Start Work Document	مدة التنفيذ Contract Duration
الدولار الأميركي American Dollar	عملة العقد Contract Currency
تدفع قيمة العقد بناء على كشوفات مقدّمة من الملتنزم The Payment shall be done after the submission of Invoices	دفع قيمة العقد Contract Payment Method
مجانياً Free	بدل دفتر الشروط Cost of Bid Documents
..... .....	تاريخ الزيارة الالزامية لمواقع العمل Date of the Obligatory Site Visit

## Attached Documents ملاحق دفتر الشروط

OFFERED PRICE	Annex 1	ملحق رقم 1	جدول الاسعار
EVALUTION BIDDING SYSTEM	Annex 2	ملحق رقم 2	جدول تقييم العروض بالنقاط
CONTRACTUAL COMMITMENT	Annex 3	ملحق رقم 3	تصريح / تعهد
TENDER SECURITY BOND	Annex 4	ملحق رقم 4	كتاب ضمان العرض
PERFORMANCE SECURITY BOND	Annex 5	ملحق رقم 5	كتاب ضمان حسن التنفيذ
SELHORN ASSESMENT (ATTACHED AS SOFT COPY)	Annex 6	ملحق رقم 6	دراسة تقييم سيلهورن مرفقة كنسخة إلكترونية
INTEGRITY DECLARATION	Annex 7	ملحق رقم 7	تصريح النزاهة
Authorization/Inspection of Work Sites, Dispelling Ignorance	Annex 8	ملحق رقم 8	معاينة مواقع العمل نافياً للجهالة
Document of the economic right holder	Annex 9	ملحق رقم 9	مستند صاحب الحق الاقتصادي

## Article 1. Purpose and Context

The GEPB (Gestion et Exploitation du Port de Beyrouth) invites qualified Lebanese and international consulting firms that meet the requirements set out in these tender documents to submit proposals for consultancy services related to the project for the rehabilitation and maintenance of Berth 16-B and its surrounding area at the Port of Beirut.

- This tender will be announced via publication on the electronic platform of the Public Procurement Authority, on the official website of the Beirut Port Authority ([www.portdebeyrouth.com](http://www.portdebeyrouth.com)), and through any other media designated by the contracting authority.
- The tender documents may be reviewed and obtained from the Beirut Port Authority building – Block C, 5th floor, Registry Department.
- These tender documents shall also be published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority.
- The provisions of the Public Procurement Law and all other applicable regulations shall apply to these tender documents.

Quay 16-B was constructed in 2013 following a design by German consultancy company SELFHORN Ingenieurgesellschaft.

The eastern end of the yard immediately behind the quay experienced settlement as anticipated during design but the connection detail between the yard and the quay was broken and wave action eroded parts of the fill. As a result, some slabs were removed and the entire area must be restored while allowing for an expected additional settlement over the coming 20 years.

The objective of this project is to prepare a comprehensive study for the rehabilitation of the backfill protection connections beneath the Quai and the restoration of the transition slabs in this area, taking into account the potential for further land subsidence over the next twenty years

Description and delimitation of the contracted activities:

## المادة 1. تحديد الصفقة والموضوع

ان إدارة واستثمار مرفأ بيروت تريد دعوة الشركات الاستشارية اللبنانية والأجنبية التي تتوفر فيها الشروط المبينة في دفتر الشروط هذا إلى تقديم اقتراح للخدمات الاستشارية المتعلقة بمشروع ترميم وصيانة الرصيف 16-B ومحيطه في مرفأ بيروت.

- تتم الدعوة الى هذا التلزم عبر الإعلان على المنصة الالكترونية لدى هيئة الشراء العام وعلى الموقع الالكتروني الخاص بإدارة واستثمار مرفأ بيروت ([www.portdebeyrouth.com](http://www.portdebeyrouth.com)) وفي أي وسيلة تحددها الجهة الشارية.
- يمكن الاطلاع على دفتر الشروط هذا والحصول على نسخة منه من مبنى ادارة واستثمار مرفأ بيروت – بلوك C- الطابق الخامس- مصلحة الديوان.
- ينشر دفتر الشروط هذا على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام.
- يطبق على دفتر الشروط هذا احكام قانون الشراء العام والأنظمة الأخرى المرعية الاجراء.

تم انشاء الرصيف 16-B سنة 2013 بناء على تصميم الشركة الاستشارية الألمانية SELFHORN Ingenieurgesellschaft.

شهد الطرف الشرقي من الارض خلف هذا الرصيف مباشرة انخسافا كما كان متوقعا أثناء التصميم، لكن الحماية الحديدية للردم تحت الرصيف انهارت في أماكن متفرقة مما أدى بحركة الأمواج تحت الرصيف إلى جرف كميات من الردم تحت البلاطات الانتقالية مما أدى الى انهيار البلاطات الانتقالية وتعطل جزء من الرصيف عن العمل.

الهدف من هذا المشروع هو اعداد دراسة شاملة لترميم وصلات حماية الردم تحت الرصيف ولترميم البلاطات الانتقالية في هذه المنطقة مع الاخذ بعين الاعتبار إمكانية انخساف محتمل للأرض على مدى السنوات العشرين القادمة.

إطار العمل وتوصيف الخدمات المطلوبة:

- مراجعة التصميم الأولي للرصيف ومساحات التستيف خلفه واعداد دراسة لأعمال الترميم لتشمل:

- Review the preliminary design of the Quay and the storage areas behind it, and prepare a study for the rehabilitation works to include:
  - the construction of new transition slabs,
  - the restoration of existing slabs to the desired levels,
  - the design of a flexible water barrier between the quay and the fill and its connection to the existing system,
  - the rehabilitation of the yard with its underlying utilities,

In above steps, design must be proven to anticipate possible additional settlement without being damaged.

- Review of the status of the concrete deck of the Quay 16-B and propose method of statement for repair alternatives.
- Upon completion of the study, all tender documents required for the procurement of the rehabilitation works included therein shall be prepared, including tender dossiers, engineering drawings, technical specifications, and other related documents.
- Providing support and assistance during the pre-award phase of the rehabilitation works by responding to clarifications from the administration, written inquiries from bidders, and queries from the tender committee, as well as evaluating the bids.
- Site supervision during the construction phase.
- Establishment of a comprehensive Operation and Maintenance manual for Quay 16 and its yard.

Each Bidder shall be solely responsible for satisfying itself as to the information required to submit a Proposal and/or enter into the Contract and carry out the services required thereunder in accordance with the Tender Document. Bidders should make their own investigations, projections, conclusions and consult

- انشاء بلاطات انتقال جديدة،
- ترميم البلاطات حيث يمكن مع اعادتها الى المناسب اللازمة،
- تصميم الحماية للردم تحت الرصيف مع توصيلاتها بالرصيف من جهة ومنطقة الردم من جهة ثانية،
- ترميم المساحات المتضررة من الأرض خلف الرصيف مع كل بناها التحتية.

يجب الاخذ بعين الاعتبار في هذه الاعمال إمكانية انخساف إضافي للأرض من دون اضرار خلف الرصيف خلال العشرين سنة المقبلة.

- معاينة بلاطة الرصيف 16-B واقتراح خطة لترميم الخرسانة حيث يتطلب الامر.

- بعد الانتهاء من اعداد الدراسة، إعداد كافة مستندات المناقصة اللازمة لطرح تلزيم أعمال التأهيل الواردة في الدراسة، من دفاتر شروط الى خرائط هندسية الى مواصفات فنية وغيرها؛

- تقديم الدعم والمؤازرة خلال مرحلة ما قبل تلزيم تنفيذ في أعمال التأهيل من خلال الإجابة على استيضاحات الإدارة، استيضاحات العارضين الخطية واستيضاحات لجنة التلزيم، وتقييم العروض.

- الإشراف الميداني على أعمال التأهيل خلال مرحلة تنفيذ الأشغال؛

- إعداد خطة متابعة وصيانة للرصيف 16 بكامله مع مساحات التسقيف خلفه.

يكون العارض هو المسؤول الوحيد عن حاجاته فيما يتعلق بالمعلومات المطلوبة لتقديم عرضه و/ او تنفيذ الخدمات المطلوبة بموجبه وفقا لمتطلبات دفتر الشروط، ويجب على العارضين إجراء تحقيقاتهم وتوقعاتهم واستنتاجاتهم الخاصة والاعتماد على مستشاريهم للتحقق من المعلومات بشكل مستقل.

their own advisers to independently verify the Information.

The bidder shall bear full responsibility for all costs incurred in connection with participation in the competitive process under the Request for Proposals (RFP) for consultancy services, including, but not limited to, all costs of providing information requested by or on behalf of the Port Authority, attending meetings, and participating in discussions. Neither the Port Authority nor any of its advisors shall, under any circumstances, be liable for any such costs or expenses incurred, including in the event that the Port Authority decides to amend or cancel the Request for Proposals for consultancy services, strictly in accordance with the cases permitted under the Public Procurement Law.

The Port Authority reserves the right, at any time, at its sole and absolute discretion and without any liability whatsoever, to:

- To amend the scope or conditions of the work described in the Request for Proposals (RFP) for consultancy services, provided that such amendment complies with the provisions of the Public Procurement Law (PPA) and all other applicable laws and regulations
- To amend, terminate, or suspend any element of the Request for Proposals (RFP) for consultancy services, including extending any date, period, or deadline specified in these documents, provided that such amendment complies with the provisions of the Public Procurement Law.
- To reject or disqualify non-compliant bids or those to which the provisions of Article 8 of the Public Procurement Law apply.
- To cancel the procurement process and launch a new procurement process, or to cancel the procurement process and the entire project, strictly in accordance with the cases permitted under the Public Procurement Law.

يتحمل العارض المسؤولية الكاملة عن كل التكاليف المتكبدة والمشاركة في عملية التنافس بموجب طلب الاقتراحات للخدمات الاستشارية، بما في على سبيل المثال لا الحصر، جميع تكاليف تقديم المعلومات المطلوبة من قبل أو نيابة عن إدارة المرفأ، حضور الاجتماعات والمشاركة في النقاشات. لن تكون إدارة المرفأ أو أي من مستشاريها مسؤولين تحت أي ظرف من الظروف عن أي من هذه التكاليف أو النفقات يتكبدها بما في ذلك في حالة قرار بما في إدارة المرفأ تعديل أو إلغاء طلب القتراحات للخدمات الاستشارية حصراً بموجب الحالات التي أجاز فيها قانون الشراء العام ذلك.

تحتفظ إدارة المرفأ بالحق في أي وقت، وفقاً لتقديرها الخاص والمطلق ودون أي مسؤولية على الإطلاق في:

- تعديل نطاق أو شروط العمل الموصوفة في مستندات طلب الاقتراحات للخدمات الاستشارية على ان يكون هذا التعديل متوافقاً مع أحكام قانون الشراء العام وسائر القوانين والأنظمة النافذة.
- تعديل أو إنهاء أو تعليق أي عنصر من عناصر مستندات طلب الاقتراحات للخدمات الاستشارية، بما في ذلك تمديد أي تاريخ أو فترة زمنية أو موعد نهائي منصوص عليه في هذه المستندات، على ان يكون هذا التعديل متوافقاً مع أحكام قانون الشراء العام.
- رفض أو استبعاد العروض غير المقبولة أو تلك التي تنطبق عليها أحكام المادة 8 من قانون الشراء العام.
- إلغاء عملية الشراء وإطلاق عملية شراء جديدة، أو إلغاء عملية الشراء والمشروع بأكمله حصراً بموجب الحالات التي أجاز فيها قانون الشراء العام ذلك.

## Detailed Scope

1. The stage of preparing the required study is followed by determining the estimated cost of the rehabilitation works and their implementation duration, and then preparing the corresponding tender documents. (Two "2" months)

### A- Required study preparation phase:

- Review available design, drawings, specifications, construction data made available by CEGP.
- Analyze wave action, applied forces, and geotechnical data and validate the previous design model.
- Perform any site investigation necessary to understand the current backfill and slab actual situation including but not limited to status of permanent anchors, sheetpiles, deck, concrete slabs, yard compaction, status of utilities, etc....
- This must be completed by a detailed technical report including calculations, computer outputs, drawings, etc...
- Design the interfaces between the quay and the yard demonstrating it can accommodate additional settlement over the next 20 years. Prepare design drawings for the construction of new transition slabs, re-leveling of old tilted slabs, rehabilitation of yard with its utilities.
- Preparation of the technical specifications and tender documents required for the execution of the project, in accordance with the Lebanese Public Procurement Law.

### B- Estimated cost and Execution duration

Determining the required time frame and the estimated cost for the implementation of the rehabilitation works, including all associated structural elements

1. مرحلة اعداد الدراسة المطلوبة يليها تحديد القيمة التقديرية لأعمال التأهيل ومدة تنفيذها، ومن ثم تحضير مستندات المناقصة العائدة لها (شهران):

### أ- مرحلة إعداد الدراسات المطلوبة:

- مراجعة التصميم والرسومات والمواصفات ومعطيات التصاميم المتاحة التي توفرها إدارة المرفأ،
- دراسة حركة الموج تأثيرها والتقارير الجيوتقنية والتحقق من صحة المقاربة في التصميم السابق.
- القيام بإجراء أي فحص في الموقع ضروري لفهم الوضع الفعلي الحالي للردم والبلاطة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر حالة الشدادات (anchors) الدائمة، وحائط التدعيم الحديدي، وبلاطة الرصيف، والبلاطات الانتقالية الخرسانية، ورص الأرض خلف الرصيف، وحالة البنى التحتية، وما إلى ذلك ...
- يجب أن يدعم ذلك بتقرير فني مفصل بما في ذلك الحسابات والنمذجة على الكمبيوتر والرسومات وما إلى ذلك ...
- تصمم واجهات الربط بين الرصيف والأرض خلفه، مما يدل على أنه يمكن أن يستوعب انخساف إضافي في السنوات العشرين القادمة. وإعداد رسومات التصميم للبلاطات الانتقالية الجديدة، وإعادة تسوية البلاطات الانتقالية القديمة، وإعادة تأهيل الأرض خلفها مع بناها التحتية.
- إعداد المواصفات الفنية ووثائق المناقصة اللازمة لتنفيذ المشروع، وفقاً لقانون المشتريات العامة اللبناني.

### ب- الكلفة التقديرية ومدة التنفيذ:

تحديد المدة الزمنية اللازمة والقيمة التقديرية لتنفيذ أعمال التأهيل، مع كل العناصر الانشائية المرتبطة بها.

## C- Tender Documents

Preparation of the required tender documents for the implementation of the rehabilitation works, consisting of technical specifications, drawings, bills of quantities, and the complete conditions of contract, in accordance with the Lebanese Public Procurement Law.

### 2. Pre-Construction Stage (Two "2" months)

- a. **Clarifications related to the tender file:**  
The consultant shall be present to assist the Port of Beirut Administration in providing clarifications to participating bidders and those wishing to participate in the tender for the rehabilitation works
- b. **Assistance in bid evaluation:** The consultant shall assist the tender committee, when evaluating the bids, in the technical and financial evaluation in accordance with Paragraph Second-3 of Article 100 of the Public Procurement Law.
- c. **Attendance at the rehabilitation works kick-off meeting:** The consultant shall be present at the rehabilitation works kick-off meeting organized and scheduled by the Port Authority to provide assistance and respond to potential technical questions.
- d. **Review of designs/technical clarifications:** After the successful bidder for the rehabilitation works tender prepares the detailed designs, the consultant shall review these designs to verify their compliance with the specifications, contract documents, and conditions of contract, and to ensure that the proposed solution is suitable for the works."

### 3. Construction Stage (Four "4" months)

The Consultant's site team shall include at the minimum a Project Manager, a Site Resident Engineer, and a Surveyor.

## ج- دفتر الشروط:

إعداد وثائق المناقصة المطلوبة لتنفيذ أعمال التأهيل والمكونة من المواصفات الفنية والرسومات وجداول الكميات ودفتر الشروط كاملاً، حسب قانون الشراء العام اللبناني

### 2- مرحلة ما قبل التنفيذ (شهران)

أ - التوضيحات المتعلقة بملف التلزم: يجب أن يكون الاستشاري حاضراً لمساعدة إدارة مرفأ بيروت في تقديم التوضيحات للعارضين المشاركين والراغبين بالاشتراك في مناقصة أعمال التأهيل

ب- المساعدة في تقييم العروض: على الاستشاري مساعدة لجنة التلزم، عند تقييمها للعروض، على التقييم الفني والمالي وفقاً لما نصت عليه الفقرة ثانياً-3 من المادة 100 من قانون الشراء العام.

ج- حضور اجتماع إطلاق أعمال التأهيل: يجب ان يكون الاستشاري حاضراً في اجتماع إطلاق أعمال التأهيل الذي تنظمه وتحدد موعده إدارة المرفأ لتقديم المساعدة والإجابة على الأسئلة الفنية المحتملة.

د- مراجعة التصاميم/ التوضيحات الفنية: بعد ان يقوم الملتمزم، الذي فاز بمناقصة تلزم أعمال التأهيل، بإعداد التصاميم التفصيلية لهذه الاعمال، يقوم الاستشاري بمراجعة هذه التصاميم للتحقق من توافقها مع المواصفات ووثائق العقد ودفتر الشوط، والتأكد من أن الحل المقترح مناسب للأعمال.

### 3. مرحلة التنفيذ (أربعة أشهر)

يجب أن يضم فريق الاستشاري على الأقل مهندس مدير مشروع ومهندس ومساح مقيمين في الموقع.

a. Project Manager:

A Project Manager with a minimum of 25 years of similar experience to monitor the administrative, contractual, and technical aspects of the project protecting the Client's interest. The Project Manager must demonstrate experience in claim resolution, Variation Orders, and strong technical background. Good command of English is necessary. Arabic is a plus.

b. Site Resident Engineer:

A Site Engineer with a minimum of 7 years of similar experience shall be present on site at all times during construction works to inspect and monitor the contractor's performance and activities. This ensures that the Contractor performs all works in accordance with the specifications and contract documents. The Site Engineer shall take progress photographs, records, etc, at the site as necessary. Fluent in English and Arabic.

c. Surveyor

A full-time licensed surveyor equipped with total station and GPS-based instruments to verify the levels and lines described in the Tender drawings.

d. Office technical support

Full and dedicated team to support the field activities and addressing possible site changes, variations, and all technical issues raised by the Contractor.

#### 4. Preparation of a Maintenance Plan

The Consultant shall prepare an operation and maintenance plan for the entire Quay 16 and its storage yard. The purpose of the plan is to provide guidance to GEPB on how best to maintain the structure integrity and ensure that it functions as intended while prolonging its lifespan. The plan shall identify key areas that require monitoring and maintenance and shall provide a schedule of tasks to be performed by CEGP at indicated frequencies.

أ- مدير المشروع:

يجب على المهندس مدير المشروع ان يتمتع بخبرة ماثلة لا تقل عن 25 سنة في مراقبة الجوانب الإدارية والتعاقدية والفنية لهذا النوع من المشاريع من اجل المحافظة على مصالح ادارة المرفأ. يجب على مدير المشروع إثبات خبرته في حل المطالبات والاعتراضات وأوامر التغيير على خلفية فنية قوية. إجادة اللغة الإنجليزية ضرورية. اللغة العربية ميزة إضافية.

ب- مهندس مقيم في الموقع:

يجب على مهندس الموقع ان يتمتع بأكثر من 7 سنوات من الخبرة الماثلة ويكون حاضرا في الموقع في جميع الأوقات أثناء أعمال التنفيذ لمراقبة أداء المقاول واعماله مما يضمن أن يقوم المقاول بجميع الأعمال وفقا للمواصفات والمتطلبات المحددة في دفتر الشروط. ويقوم بالتقاط صور توثيقية وتحضير تقارير تقدم الاعمال وغيرها مما تتطلبه الأصول الفنية، والعمل لضمان التزام المتعهد بكامل واجباته. ويجب ان يكون ملم باللغتين الإنجليزية والعربية.

ج. مساح

بدوام كامل يجب ان يكون مساح متخصص مزود بأجهزة total station and GPS للتحقق من المناسيب والحدود المحددة في الرسومات والمواصفات الفنية للمناقصة.

د. مكتب دعم فني

يجب تامين فريق دعم كامل ومتخصص لمتابعة الأنشطة الميدانية ومعالجة التغييرات المحتملة في الموقع والاختلافات وجميع القضايا الفنية التي يمكن ان يثيرها المقاول.

#### 4. إعداد خطة صيانة

يتعين على الاستشاري إعداد خطة صيانة لكامل الرصيف 16، لتوجيه الإدارات المختصة بمرفأ بيروت حول كيفية المحافظة على انشاءات الرصيف بالشكل الصحيح لضمان استمرارية عمله وإطالة عمره الافتراضي. وتحدد الخطة النقاط الحساسة التي تتطلب الرصد والصيانة مع جدول زمني لهذه الاعمال والوتيرة المطلوبة للقيام بها

## Article 2. The Bidders

The participating firms must have a minimum of ten years of experience in the design of Port quays type deck on piles and concrete blocks. Bidder must demonstrate successful experience on at least two similar design and supervision projects deck on piles quay exceeding 15 meters in depth

Experience must be documented in:

### 2-1. Design & Engineering:

- 2-1.1. Quay walls (particularly those constructed using concrete blocks and deck on piles Quay exceeding 15.0 m in depth), and revetments.
- 2-1.2. Dredging and reclamation works at depths exceeding 20.0 meters.
- 2-1.3. Port and Harbor Structures

### 2-2. Geotechnical Studies:

- 2-2.1. Soil Mechanics and Soil Analysis in Marine Environments and Ports Structures
- 2-2.2. Foundation Design in Marine Environments and Ports Structures,

### 2-3. Materials & Construction:

- 2-3.1. Marine-grade concrete, steel, rock armor, geotextiles,
- 2-3.2. Construction Techniques in Intertidal and underwater zones

### 2-4. Project Management:

- 2-4.1. Feasibility Studies and Technical Due Diligence for Ports structures.
- 2-4.2. Preparation of Tender Documents for Marine Works and BoQs
- 2-4.3. Quality Control in Marine Environments
- 2-4.4. Health, safety, and environmental compliance

## المادة 2. العارضون المسموح لهم الاشتراك

على الشركات المسموح لها بالمشاركة في هذا المناقصة أن تكون لديها خبرة معترف بها لا تقل عن عشر سنوات في تنفيذ مشروعين على الأقل من المشاريع المماثلة في تصميم أرصفة نوع البلاطات المحملة على اوتاد ((Decks on Piles)، على ركائز وتصميم الأرصفة الخرسانية من نوع البلوكات على أعماق تزيد عن 15.0 متر.

ويجب أن تكون الخبرة موثقة في المجالات، التالية:

### 2-1 التصميم والهندسة:

- 2.1.1 كواسر الموج، والجدران البحرية، والرواسي، وجدران الأرصفة (خصوصاً الجدران المصنوعة من بلوكات خرسانية والأرصفة القائمة على اوتاد تزيد عن 15 متر)، وحميات الشواطئ؛
- 2.1.2 أعمال تعميق الاحواض والردم في أعماق تتجاوز 20.0 متر؛
- 2.1.3 المنشآت المرفئية والبحرية.

### 2-2 الدراسات الجيوتقنية:

- 2.2.1 ميكانيك التربة في البيئات البحرية وفي المرافئ؛
- 2.2.2 تصميم الأساسات في البيئات البحرية وفي المرافئ.

### 2-3 المواد وطرق التنفيذ:

- 2.3.1 الخرسانة البحرية، الفولاذ، الحماية الصخرية، geotextiles؛
- 2.3.2 تقنيات البناء في المناطق الخاضعة للمدّ والجزر وتحت الماء.

### 2-4 إدارة المشاريع:

- 2.4.1 دراسات الجدوى، والتقييم الفني للمشاريع الخاصة بالمرافئ؛
- 2.4.2 إعداد دفاتر الشروط الكاملة والكميات (BoQs) لأعمال الهندسة البحرية؛
- 2.4.3 مراقبة الجودة في البيئات البحرية؛
- 2.4.4 الالتزام بمتطلبات السلامة والصحة والبيئة.

## 2-5. Reporting & Communication:

2-5.1. Preparation of Technical Reports and Presentations

2-5.2. Preparation of Progress Reports

## 2-6. Additional Requirements:

2-6.1. Familiarity with environmental and maritime regulations.

2-6.2. Knowledge of Permits and Marine Licensing Processes

## Article 3. Procurement and Awarding Method

1. The award shall be conducted through a Request for Proposals (RFP) for consultancy services based on the most economically advantageous offer.
2. The contract shall be provisionally awarded to the bidder who is administratively and technically compliant and who obtains the highest overall score (highest total number of points) in terms of the non-price criteria set out in the tender dossier and the price, as detailed in Annex No. 2 'Bid Evaluation Scoring Table', following the procedures stipulated in Article 59 (in particular paragraphs 5, 6, 7, 8, 9, and 10) of the Public Procurement Law.
3. In the event of a tie in points between bidders, the contract shall be re-awarded through a sealed envelope procedure among the tied bidders only, in the same session. If they refuse to submit new price offers, or if their scores remain equal, the provisional award shall be determined by drawing lots among the bidders with equal offers.

## Article 4. Conditions for Bidders' Participation

1. The following conditions must be met by the bidders, and they must be declared in accordance with the documents required in

## 2-5. التقارير والتواصل:

2.5.1 إعداد التقارير الفنية والعروض التقديمية؛

2.5.2 إعداد تقارير التقدم في العمل.

## 2-6. متطلبات إضافية:

2.6.1 الإلمام بالقوانين والأنظمة البيئية والبحرية؛

2.6.2 المعرفة بعمليات التراخيص والإجازات البحرية.

## المادة 3. طريقة التزيم والارساء

1. يجري التزيم بطريقة طلب الاقتراحات للخدمات الاستشارية على أساس العرض الاقتصادي الأفضل.

2. يسند التزيم مؤقتاً الى العارض المقبول شكلاً من الناحية الإدارية والفنية الذي يحصل على أفضل تقييم اجمالي (المجموع الأعلى للنقاط) من حيث المعايير غير السعرية المدرجة في دفتر الشروط والسعر كما هو مبين في الملحق رقم 2 "جدول تقييم العروض بالنقاط" وذلك بعد اتباع الخطوات التي نصت عليها المادة 59 (لا سيما الفقرات 5،6،7،8،9،10) من قانون الشراء العام.

3. إذا تساوت النقاط بين العارضين، أعيدت الصفقة بطريقة الظرف المختوم بين أصحابها دون سواهم في الجلسة نفسها. فإذا رفضوا تقديم عروض أسعار جديدة أو إذا ظلت نقاطهم متساوية عُنِ الملتمزم المؤقت بطريقة القرعة بين أصحاب العروض المتساوية.

## المادة 4. شروط مشاركة العارضين

1. يجب أن تتوافر في العارضين الشروط التالية، ويصرح عنها وفق المستندات المطلوبة في الفقرة (أولاً: الغلاف رقم (1) الوثائق والمستندات الإدارية) من هذه المادة:

paragraph (First: Cover No. (1) Administrative Documents and Records) of this article:

- a) That they have not been proven to have violated the professional ethics stipulated in the relevant texts, if any exist;
- b) Legal capacity to conclude a purchase contract;
- c) Fulfilling tax obligations and social security contributions;
- d) That no final judgments, even if not conclusive, have been issued against them or their managers or employees involved in the procurement process, convicting them of committing any crime related to their professional conduct, or of providing false or fabricated statements regarding their eligibility to conclude a procurement contract or of corrupting a public procurement project or tendering process, and that their eligibility has not been otherwise revoked by administrative suspension or deprivation procedures, and that they are not in a position of exclusion from participating in public procurement;
- e) They must not be under liquidation or have bankruptcy judgments issued against them;
- f) They must not have been convicted of usury crimes and money laundering by a final ruling, even if not conclusive;
- g) They must not be participants in the decision-making authority of the contracting authority and they must not have any material interests or conflicts of interest with any of the members of the decision-making authority;
- h) A statement from the Ministry of Economy proving the applicability of the provisions of the Law on Boycotting the Israeli Enemy to foreign companies (Excerpt added by Law No. 309 dated 19/4/2023)
- i) Declaration of the holders of the economic right (Excerpt added by Law No. 309 dated 19/4/2023)

أ- ألا يكون قد ثبتت مخالفتهم للأخلاق المهنية المنصوص عليها في النصوص ذات الصلة، إن وجدت؛

ب- الأهلية القانونية لإبرام عقد الشراء؛

ج- الإيفاء بالالتزامات الضريبية واشتراكات الضمان الاجتماعي؛

د- ألا يكون قد صدرت بحقهم أو بحق مديريهم أو مستخدميهم المعنيين بعملية الشراء أحكام نهائية ولو غير مبرمة تُدينهم بارتكاب أي جرم يتعلّق بسلوكهم المهني، أو بتقديم بيانات كاذبة أو ملفقة بشأن أهليّتهم لإبرام عقد الشراء أو بإفساد مشروع شراء عام أو عملية تلزيم، وألا تكون أهليّتهم قد أسقطت على نحو آخر بمقتضى إجراءات إيقاف أو حرمان إدارية، وألا يكونوا في وضع الإقصاء عن الاشتراك في الشراء العام؛

هـ- ألا يكونوا قيد التصفية أو صدرت بحقهم أحكام إفلاس؛

و- ألا يكونوا قد حكموا بجرائم اعتياد الربى وتبييض الأموال بموجب حكم نهائي وإن غير مُبرم؛

ز- ألا يكونوا مشاركين في السلطة التقديرية لسلطة التعاقد وألا يكون لديهم مع أي من أعضاء السلطة التقديرية مصالح مادية أو تضارب مصالح؛

ح- افادة من وزارة الاقتصاد تثبت انطباق احكام قانون مقاطعة العدو الاسرائيلي بالنسبة للشركات الاجنبية (نبذة مضافة بالقانون رقم ٣٠٩ تاريخ ٢٠٢٣/٤/١٩)

ط- التصريح عن اصحاب الحق الاقتصادي (نبذة مضافة بالقانون رقم ٣٠٩ تاريخ ٢٠٢٣/٤/١٩)

2. The bid shall be presented in a very clear and distinct manner without any erasure, scratching, or embellishment.
3. The bidder declares in his bid that he has reviewed this special terms and conditions book and these supplementary documents and has a copy of it; and that he accepts the conditions set forth therein and undertakes to abide by them and implement them all without any kind of reservation or negotiation, and that he submits his bid on this basis and affixes on the signed and stamped letter of undertaking (declaration) using the attached form revenue stamps worth one million Lebanese pounds covering all the documents (a copy of the declaration is attached to this book).
4. Any offer that includes any reservation or notification will be rejected.
5. The bidder must specify in his bid a clear address and place of residence so that he may be notified as quickly as possible, along with specifying an email address and a mobile and/or landline phone number through which SMS text messages can be sent.

**First: Envelope No. (1) Administrative and Technical Documents and Records**

**a. General Standard Requirements:**

1. Commercial registration certificate indicating the authorized signatory and specimen signature.
2. A notarized power of attorney explicitly granting the bidder's authorized representative the right to sign the bid and all documents related to public tenders and requests for quotations conducted by the Beirut Port Authority, as well as to attend bid opening sessions and receive notifications on behalf of the bidder.
3. Criminal record certificate for the authorized signatory or legal representative, issued within three months prior to bid opening free from any judgment.

2. يقدم العرض بصورة واضحة وجليّة جداً من دون أي شطب أو حك أو تطريس.
3. يصرح العارض في عرضه أنه اطّلع على دفتر الشروط الخاص هذا والمستندات المتممة له وأخذ نسخة عنه؛ وأنه يقبل الشروط المبينة فيه ويتعهد التقيد بها وتنفيذها جميعها من دون أي نوع من أنواع التحفظ أو الاستدراك وأنه يقدم عرضه على هذا الأساس ويلصق على التصريح طوابع مالية بقيمة مليون ليرة لبنانية تغطي المستندات كافة (صورة التصريح مرفقة بهذا الدفتر).
4. يرفض كل عرض يشتمل على أي تحفظ أو استدراك.
5. يحدّد العارض في عرضه عنواناً واضحاً له ومكاناً لإقامته لكي يتم إبلاغه ما يجب إبلاغه إياه بالسرعة الممكنة، مع تحديد بريد الكتروني ورقم هاتف خلوي و/أو أرضي يمكن ارسال عبره رسائل نصية SMS.

**أولاً: الغلاف رقم (1) الوثائق والمستندات العام الإدارية والفنية:**

**أ- الشروط العامة الإدارية والفنية**

1. إذاعة تجارية يُبيّن فيها صاحب الحق المفوض بالتوقيع عن العارض ونموذج توقيعه.
2. سند توكيل منظم لدى كاتب العدل يمنح صراحةً الوكيل عن العارض المفوض بالتوقيع حقّ التوقيع على العرض وعلى كافة المستندات العائدة للمناقصات العمومية ولطلبات عروض الأسعار التي تجري في إدارة واستثمار مرفأ بيروت، وحضور جلسات فضّ العروض والتبّلع عن العارض.
3. سجل عدلي للمفوضين بالتوقيع وللمن يمثلهم قانوناً في حال وُجد، لا يتعدّى تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزم، خالٍ من أي حكم شانن.

8

4. Notarized partnership agreement, if applicable.
5. Certificate of registration or non-registration for VAT from the Tax Directorate. If not registered, the bidder commits to maintain the bid price should registration occur during contract execution.
6. Registration certificate from the Ministry of Finance – Customs Directorate.
7. Clearance certificate from the National Social Security Fund, valid on bid opening date, proving payment of all contributions. The bidder must be registered with the Fund; Certificates that indicate the bidder is “unregistered” shall be rejected.
8. Certificate from the municipality where the bidder’s headquarters is located, confirming full payment of municipal fees.
9. Comprehensive extract from the commercial register indicating founders, partners, authorized signatories, capital, activities, and current transactions.
10. Certificate from competent authority confirming the bidder is not bankrupt.
11. Certificate confirming the bidder is not under judicial liquidation.
12. Bid bond as required in the tender specifications in accordance with Articles 34 and 36 of the Public Procurement Law.
13. A declaration from the bidder identifying the beneficial owner(s) in accordance with Form M18 issued by the Ministry of Finance (i.e., any natural person who ultimately owns or effectively controls, directly or indirectly, the activity carried out by the bidder, whether the bidder is a natural or legal person).

4. عقد الشراكة (بين شركتين) مصدق لدى الكاتب بالعدل في حال توجبه.
5. شهادة تسجيل العارض في مديرية الضريبة على القيمة المضافة إذا كان خاضعاً لها، أو شهادة عدم التسجيل إذا لم يكن خاضعاً، وفي هذه الحالة يلتزم العارض بسعره وإن أصبح مسجلاً خلال فترة التنفيذ.
6. شهادة تسجيل العارض لدى وزارة المالية – مديرية الواردات.
7. براءة ذمة من الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي "شاملة أو صالحة للاشتراك في الصفقات العمومية" صالحة بتاريخ جلسة التلزم تفيد بأن العارض قد سدّد جميع اشتراكاته. يجب أن يكون العارض مسجلاً في الصندوق، وثرفض كلّ إفادة يُذكر عليها عبارة "مؤسسة غير مسجلة".
8. إفادة صادرة عن البلدية التي يقع مركز عمل العارض ضمن نطاقها بحسب شهادة التسجيل في السجل التجاري، تفيد أنه سدّد الرسوم البلدية المتوجبة عليه.
9. إفادة شاملة صادرة عن السجل التجاري تبين: المؤسسين، الأعضاء، المساهمين، المفوضين بالتوقيع، المدير، رأس المال، نشاط العارض، الوقوعات الجارية.
10. إفادة صادرة عن المحكمة المختصة (السجل التجاري) تثبت أن العارض ليس في حالة إفلاس.
11. إفادة صادرة عن المحكمة المختصة (السجل التجاري) تثبت أن العارض ليس في حالة تصفية.
12. ضمان العرض المطلوب في دفتر الشروط الخاص بالصفقة وفقاً لأحكام المادتين 34 و36 من قانون الشراء العام.
13. تصريح من العارض يبيّن فيه صاحب/أصحاب الحق الاقتصادي وفقاً للنموذج م18 الصادر عن وزارة المالية (كل شخص طبيعي يملك أو يسيطر فعلياً في المحصلة النهائية على النشاط الذي يمارسه العارض، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، سواء كان هذا العارض شخص طبيعي أو معنوي).

14. Copies of identity documents (ID card or passport) of the ultimate beneficial owners.

14. نسخ عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لصاحب (أصحاب) الحق الاقتصادي.

15. Copies of identity documents (ID card or passport) of all persons representing the bidder legally (legal agents, representatives, authorized signatories).

15. نسخ عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لكل شخص يمثل العارض (من ينوب عن العارض في علاقته مع إدارة مرفأ بيروت: وكيل قانوني، ممثل الشخص المعنوي أو المفوض بالتوقيع عنه...).

16. Signed integrity declaration in accordance with the attached form.

16. مستند تصريح النزاهة موقعاً وفقاً للأصول من قبل العارض.

17. A signed and stamped letter of undertaking (declaration) using the attached form, bearing Lebanese revenue stamps worth 1,000,000 LBP, confirming commitment to the price and bid validity period.

17. كتاب التعهد (التصريح) وفق النموذج المرفق موقعاً وممهوراً من العارض مع طوابع مالية بقيمة 1,000,000 ل.ل. (مليون ليرة لبنانية) ويتضمن التعهد، تأكيد العارض لالتزامه بالسعر وبصلاحية العرض.

18. The **Tender Document**, as received from the POB, must be signed and stamped on every page by the bidder, with **no modifications** to the printed text. The bidder's signature shall be considered a full and unconditional acceptance of all the terms and conditions contained in the tender document. This signature represents a binding declaration to comply with and execute all contractual obligations without reservation.

18. دفتر الشروط المسلم من الديوان إلى العارض موقع وممهور منه على جميع صفحاته بدون أي تعديل على النص المطبوع. إن توقيع العارض على هذا الدفتر يعتبر بمثابة إقرار منه بقبول كافة الشروط المدرجة فيه والتقيّد بأحكامها والالتزام بها وتنفيذها بدون أي تحفظ.

**b. Specific conditions to the contract subject:**

1. A declaration of site inspection confirming familiarity, in accordance with the attached form.
2. A statement issued by the administration confirming that the bidder has inspected the work sites and is fully aware of the working conditions.
3. Certificates of satisfactory performance and completion for projects similar in size and nature.

**ب- الشروط الخاصة بموضوع الصفقة:**

1. مستند التصريح بمعاينة مواقع العمل نافياً للجهالة وفق النموذج المرفق.
2. الإفادة المعطاة من قبل الإدارة، يؤكد فيه انه عاين مواقع العمل واطلع على ظروف العمل بشكل كامل.
3. شهادة حسن تنفيذ وإنجاز لمشاريع مماثلة من حيث الحجم والنوع.

**Foreign bidders shall comply with at least one of the following conditions:**

يجب على العارضين الأجانب الالتزام على الأقل بإحدى الشروط التالية:

1. To be part of a consortium including at least one Lebanese company that meets all the requirements set

- out in the special tender dossier of the contract.
2. The physical presence of the company's legal representative to participate in the procurement procedures.
  3. To have an agent or authorized representative in Lebanon with the authority to sign the contract on behalf of the company.

In addition to the above, foreign bidders must submit the following documents:

1. A certificate of company registration issued by the competent authorities in the bidder's country of origin.
2. A certificate issued by the Lebanese Ministry of Economy and Trade confirming compliance with the provisions of the Boycott of Israel Law dated 23/06/1955.
3. All administrative documents required under Section (A) (Administrative Documents), provided that they are issued in accordance with the laws of the bidder's country and duly legalized by the competent authorities according to the applicable procedures.

All certificates must be valid on the date of bid opening. In case a certificate does not bear an expiry date, its issuance date must not exceed one year prior to the bid opening session

#### **A. The offered price:**

The bidder shall submit a price schedule in accordance with Annex No. (1) attached to the tender dossier, indicating the unit and total prices in US dollars, written in both figures and words, without erasure, deletion, overwriting, or insertion of any unauthorized additional words. The quoted price includes, but is not limited to, all costs for the execution of the mission, including the bidder's obligations towards its employees, such as salaries, transportation compensation, family compensation, and guarantee compensation, in addition to taxes, obligations, various financial fees, general expenses, petty cash, profits, and all expenses

1. أن يكونوا جزءاً من ائتلاف يضم شركة لبنانية واحدة على الأقل تستوفي جميع الشروط المطلوبة بموجب دفتر الشروط الخاص بالصفقة.
2. الحضور الشخصي للممثل القانوني عن الشركة للمشاركة في إجراءات الشراء

3. أن يكون لهم وكيل أو ممثل مفوض في لبنان يمتلك صلاحية التوقيع على العقد باسم الشركة.

بالإضافة إلى ما سبق، يتوجب على العارضين الأجانب تقديم المستندات التالية:

1. شهادة تسجيل الشركة أو المؤسسة صادرة عن السلطات المختصة في بلد المنشأ للعارض.
2. شهادة صادرة عن وزارة الاقتصاد والتجارة اللبنانية تثبت الالتزام بأحكام قانون مقاطعة إسرائيل الصادر بتاريخ 1955/06/23.
3. جميع المستندات الإدارية المطلوبة ضمن القسم (أ) (المستندات الإدارية)، على أن تكون صادرة وفق قوانين بلد العارض، ومصدقة أصولاً من الجهات المختصة بحسب الأصول والإجراءات المعتمدة.

يجب أن تكون كل شهادة سارية المفعول بتاريخ فتح العروض، وفي حال عدم وجود تاريخ انتهاء صلاحية على الشهادة، يجب ألا يتجاوز تاريخ إصدارها سنة قبل موعد جلسة فتح العروض.

#### **ثانياً: الغلاف رقم (2) بيان الأسعار**

يقدم العارض بياناً بالأسعار وفقاً للملحق رقم (1) المرفق بدفتر الشروط ويتضمن السعر الافرادي والاجمالي بالدولار الأميركي مدوناً بالأرقام والاحرف دون حك أو شطب أو تطريس أو زيادة كلمات غير موقع تجاهها.

يشمل السعر المعروف على سبيل المثال لا الحصر كافة الأكاليف لتنفيذ الصفقة بما فيها موجبات العارض تجاه موظفيه كالرواتب وتعويض النقل والتعويضات العائلية وتعويضات الضمان، بالإضافة إلى الضرائب والتموجبات والرسوم المالية المختلفة والنفقات العامة والنثرات والأرباح وكل ما يلزم من مصاريف وأعباء مالية لتسيير الأعمال المطلوبة في هذه الصفقة.

and financial burdens necessary to conduct the business required in this tender. In case the bidder is subject to VAT, he must include the value of VAT in Lebanese pounds in addition to its price, which remains in US dollars, with the required invoice.

#### **Article 5. Clarification and Amendments of the Tender Documents**

Any bidder may submit a written request for clarification regarding the Tender Documents. This request must be officially registered at the Port of Beirut's Registry Department no later than ten (10) days prior to the deadline for the submission of tenders.

The Port of Beirut will provide written responses to all such clarification requests no later than six (6) days before the tender submission deadline. Copies of the response will be sent to all bidders without disclosing the identity of the inquiring party.

The Port Authority may, for any reason whatsoever, introduce amendments to the tender dossier at any time prior to the deadline for submission of bids, whether on its own initiative or in response to a clarification request submitted by a bidder. The amendment shall be promptly sent to all bidders who have been provided with the tender documents by the Port Authority. Such amendment shall be binding on all bidders and shall be published on the Port's procurement platform.

#### **Article 6. Mandatory Site Visit**

All interested bidders are required to attend a mandatory site visit to the designated project areas at the Port of Beirut, for the purpose of directly inspecting the site conditions relevant to the consultancy assignment. The visit is intended to provide bidders with a clear understanding of the site environment, physical constraints, and logistical considerations necessary for preparing their technical and financial proposals. No future claims of ignorance or misunderstanding is accepted.

في حال خضوع العارض للضريبة على القيمة المضافة عليه أن يدرج قيمة الضريبة على القيمة المضافة بالليرة اللبنانية بالإضافة إلى سعره الذي يبقى بالدولار الأميركي، مع التفقيط المطلوب.

#### **المادة 5. طلبات استيضاح**

يحقّ للعارض تقديم طلب استيضاح خطّي حول دفتر الشروط يسجّل في مصلحة الديوان خلال مهلةٍ تنتهي قبل عشرة أيام من الموعد النهائي لتقديم العروض،

تجيب إدارة المرفأ خطياً على الاستيضاح خلال مهلةٍ تنتهي قبل ستة أيام من هذا التاريخ. وترسل الأجوبة إلى كل العارضين من دون الكشف عن هوية طالبيها.

يمكن لإدارة المرفأ، ولأيّ سبب كان، إدخال تعديلات على دفتر الشروط في أيّ وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العروض، سواء كان ذلك بمبادرة منها أم نتيجة طلب استيضاح مقدّم من أحد العارضين، ويرسل التعديل فوراً إلى جميع العارضين الذي زودتهم إدارة المرفأ بملفات التلزم ويكون ذلك التعديل ملزماً لهؤلاء العارضين ويُنشر على منصة المناقصات الخاصة بالمرفأ.

#### **المادة 6. الزيارة الإلزامية للموقع**

على جميع العارضين إتمام الزيارة الإلزامية الميدانية إلى مواقع المشروع المحددة في مرفأ بيروت، وذلك بهدف معاينة الموقع مباشرة فيما يتعلق بأعمال إعادة التأهيل. تهدف هذه الزيارة إلى تزويد العارضين بفهم واضح لطبيعة الموقع، والقيود الميدانية، والاعتبارات اللوجستية الضرورية لإعداد عروضهم الفنية والمالية. لن تُقبل أي ادعاءات لاحقة بالجهل أو سوء الفهم.

8

**Failure to attend the site visit will result in automatic disqualification from the tendering process.**

Note: The date and time of the mandatory site visit are specified in the Tender Summary (page 1) After completing the site visit, the bidder shall obtain a certificate issued by the Administration confirming that he has inspected the work sites and is fully aware of the working conditions. This certificate shall be included in Envelope No. (1) 'Administrative and Technical Documents and Records' referred to in Paragraph First of Article 4 of the tender dossier.

**Article 7. Submission of Tenders**

Tender submissions must be received at the specified address, POB, no later than ....., 10:00 AM.

Gestion et Exploitation du Port de Beyrouth (GEPB)

Quarantaine sector,

P.O.B: 1490 - Beirut

Tel : 961-1 580211/.../6

Fax : 961-1-585835/6

E-mail : gepb@portdebeyrouth.com

The tenders will be opened on the same day at 10:30 AM.

The tender will be delivered in an outer sealed envelope, containing two inner sealed and separate envelopes.

**Article 1. THE OUTER ENVELOPE:**

The envelope will be sealed and will bear the following identification:

a) GEPB

b) Submission for the project of

**TENDER DOCUMENTS FOR THE PROJECT OF CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON- QUAY 16 B AT PORT OF BEIRUT**

**Tender No. ...., and the deadline for tender submission.**

c) "Confidential. Do not open without authorization." (in red)

ويؤدي عدم الحضور إلى الزيارة الميدانية إلى الإقصاء التلقائي من عملية التلزم.

ملاحظة: تم تحديد تاريخ وساعة الزيارة الميدانية الإلزامية في ملخص التلزم (الصفحة 1).

بعد إتمام الزيارة الميدانية، يحصل العارض على إفادة صادرة عن الإدارة تؤكد أنه عاين مواقع العمل واطلع على ظروف العمل بشكل كامل. هذه الإفادة توضع في الغلاف رقم (1) " الوثائق والمستندات الإدارية والفنية" المشار إليه في الفقرة أولاً من المادة 4 من دفتر الشروط.

**المادة 7. طريقة تقديم العروض:**

ترسل العروض إلى العنوان التالي لمرفأ بيروت، في موعد أقصاه ....., عند الساعة 10:00 صباحاً:

إدارة واستثمار مرفأ بيروت (GEPB)

منطقة الكرنيتينا،

ص.ب: 1490 - بيروت

هاتف: 961-1 580211/.../6

فاكس: 961-1-585835/6

البريد الإلكتروني: gepb@portdebeyrouth.com

سيتم فتح العروض في نفس اليوم الساعة 10:30 صباحاً.

يجب أن يُسَلَّم العرض داخل غلاف خارجي مختوم، يحتوي على غلافين مختومين ومنفصلين.

**1. الغلاف الخارجي:**

يجب أن يكون مختوماً ويحمل التعريفات التالية:

(أ) GEPB

(ب) تقديم عرض لمشروع:

تلزم خدمات استشارية للإشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت

Any indication or mark pertaining to the identity or address of the bidder mentioned on the outer envelope will promptly result in the rejection of the tender.

## Article 2. THE TWO INNER ENVELOPES:

### Envelope No. 1:

This envelope should be sealed and bear the following identification:

- Envelope No. 1
- Basic documents and technical proposal
- Name and number of the tender
- Deadline for tender submission
- Name and address of the bidder

It should contain all the requested documents as per Article 4, excluding the offered price as per **Item-B**.

### Envelope No. 2:

This envelope should be sealed and bear the following identification:

- Envelope No. 2
- Proposed price for the study
- Name and number of the tender
- Deadline for tender submission
- Name and address of the bidder

The tender must include the proposed price for the study as per Article 4 **Item B**.

Any non-conformity in the presentation or content of the inner envelopes will immediately result in the rejection of the tender.

- The Port Authority shall provide the bidder with a receipt indicating a serial number, as well as the date and time of submission of the bid, specifying the hour, day, month, and year.
- The Port Authority shall ensure the security, integrity, and confidentiality of the bid and guarantee that its contents shall not be accessed except upon opening it in accordance with the proper procedures.

(رقم المناقصة: .....)، وآخر مهلة لتقديم العروض.

(ج) "سري، لا يُفتح إلا بتفويض" (باللون الأحمر)

أي إشارة أو علامة تدل على هوية أو عنوان العارض على الغلاف الخارجي ستؤدي مباشرة إلى رفض العرض.

## 2. . الغلافان الداخليان:

### الغلاف رقم 1:

يجب أن يكون مختوماً ويحمل التعريفات التالية:

- الغلاف رقم 1
- المستندات المطلوبة والعرض الفني
- اسم ورقم المناقصة، وآخر مهلة لتقديم العروض
- اسم العارض وعنوانه

ويجب أن يحتوي على كافة المستندات المطلوبة بحسب المادة 4، باستثناء السعر المقترح للدراسة (البند ب).

### الغلاف رقم 2:

يجب أن يكون مختوماً ويحمل التعريفات التالية:

- الغلاف رقم 2
- السعر المقترح للدراسة
- اسم ورقم المناقصة،
- آخر مهلة لتقديم العروض
- اسم العارض وعنوانه

ويجب أن يحتوي على السعر المقترح للدراسة كما هو مذكور في المادة 4 (البند ب).

أي مخالفة في طريقة التقديم و/أو مضمون الغلافين الداخليين تؤدي مباشرة إلى رفض العرض.

- تزود إدارة المرفأ العارض بإيصال يبين فيه رقم تسلسلي بالإضافة إلى تاريخ تسلم العرض بالساعة واليوم والشهر والسنة.
- تحافظ إدارة المرفأ على أمن العرض وسلامته وسريته، وتكفل عدم الاطلاع على محتواه إلا بعد فتحه وفقاً للأصول.

- Any bid received by the Port Authority after the deadline for submission shall not be opened and shall be returned sealed to the bidder who submitted it.
- A bidder shall not be entitled to submit more than one bid, under penalty of rejection of all its bids.

## Article 8. Bid Opening

1. The bids shall be opened by the tender committee referred to in Article 100 of the Public Procurement Law, which shall exclusively be responsible for reviewing the tender file, opening and evaluating the bids, and determining the most suitable offer, in accordance with the procedure set out in Article 59 of the Public Procurement Law.
2. The Chairperson of the committee and each of its members shall withdraw from their duties within the committee if they fall into, or anticipate falling into, any conflict-of-interest situation, immediately upon becoming aware of such conflict.
3. The tender committee may, when necessary, seek the assistance of experts from within or outside the administration to support the technical and financial evaluation, by decision of the competent authority within the Port Administration. The selection of external experts shall be subject to the provisions of the Public Procurement Law.
4. Experts shall be bound by confidentiality and impartiality in their work. They shall not make decisions on behalf of the committee, nor participate in its deliberations or disclose its proceedings publicly. They may be invited to attend hearings to provide explanations when required. Experts shall submit a written report to the committee, which shall be mandatorily included in the tender record.
5. In the event of disagreement among committee members, decisions shall be taken by majority vote, and any dissenting member shall record the reasons for their dissent.
6. All bidders or their duly authorized representatives shall be entitled to attend the tender process, in accordance with due procedures. The observer appointed by the Public Procurement Authority may also attend the bid opening session.

- لا يفتح أي عرض تتسلمه إدارة المرفأ بعج الموعد النهائي لتقديم العروض، بل يعاد مختوماً الى العارض الذي قدمه.

- لا يحق للعارض أن يقدم أكثر من عرض واحد تحت طائلة رفض كل عروضه.

## المادة 8. فتح العروض

1. تفتح العروض لجنة التلزم المنصوص عنها في المادة 100 من قانون الشراء العام حيث تتولى حصراً دراسة ملف التلزم وفتح وتقييم العروض وبالتالي تحديد العرض الأنسب، وذلك بحسب الآلية المنصوص عليها في المادة 59 من قانون الشراء العام.
2. على رئيس اللجنة وعلى كل من أعضائها أن يتنحى عن مهامه في اللجنة المذكورة في حال وقع بأي وضع من أوضاع تضارب المصالح أو توقع الوقوع فيه، وذلك فور معرفته بهذا التضارب.
3. يمكن للجنة التلزم الاستعانة بخبراء من خارج أو داخل الإدارة للمساعدة على التقييم الفني والمالي عند الاقتضاء، وذلك بقرار من المرجع الصالح في إدارة المرفأ. يخضع اختيار الخبراء من خارج الإدارة الى أحكام قانون الشراء العام.
4. يلتزم الخبراء السرية والحياد في عملهم ولا يحق لهم أن يقرروا باسم اللجنة أو أن يشاركون في مداولاتها أو أن يفصحوا عنها علانية، ويمكن دعوتهم للاستماع والشرح من قبل الجهات المعنية. كما يتوجب على الخبراء تقديم تقرير خطي للجنة يضم الزامياً الى محضر التلزم.
5. في حال التباين في الآراء بين أعضاء اللجنة، تؤخذ القرارات بأغلبية أعضائها ويدون أي عضو مخالف أسباب مخالفته.
6. يحق لجميع العارضين المشاركة في عملية التلزم أو لممثليهم المفوضين وفقاً للأصول، كما يحق للمراقب المندوب من قبل هيئة الشراء العام حضور جلسة فض العروض.

7. The tender committee shall open the bids as follows:
- a- Opening of the common outer envelope of each bidder separately and announcing the bidder's name among the participants in the contract, according to the serial numbers recorded on the outer envelopes and provided to the bidders.
- b- Opening Envelope No. (1) – Administrative and Technical Documents, sorting and verifying the required documents, and evaluating them in order to determine the administratively compliant bidders, those who are substantially responsive to the requirements, and therefore qualified to participate in the price comparison statement. The scores obtained for the non-price proposals shall be determined and communicated to the bidders, who shall also be invited to the financial bid opening session (Envelope No. 2).
- c- Opening the financial bid (Envelope No. 2) of the technically compliant bidders individually, performing the necessary calculations, and recording the total price for each bidder, including value-added tax where applicable, in preparation for comparison according to the criteria and procedures specified in the 'Bid Evaluation Scoring Table' (Annex No. 2), and subsequently announcing the name of the bidder who obtains the highest overall score as the provisional awardee.
8. The bid opening proceedings shall be recorded in writing in minutes signed by the Chairperson and members of the tender committee. An attendance list shall also be prepared and signed by participants from the Port Authority, the Public Procurement Authority, bidders, and their representatives, constituting proof of attendance. All information and documents related to the session shall be included in the procurement proceedings register referred to in Article 9 of the Public Procurement Law.
9. All correspondence conducted under this Article shall be recorded in the procurement proceedings register referred to in Article 9 of the Public Procurement Law.

7. تقوم لجنة التزيم بفتح العروض بحسب الآلية التالية:

أ- فتح الغلاف الخارجي الموحد لكل عارض على جدة وتعلن اسمه ضمن المشاركين في الصفقة، وذلك وفق ترتيب الأرقام التسلسلية المسجلة على الغلافات الخارجية والمسلمة للعارضين.

ب- فتح الغلاف رقم (1) - المستندات الإدارية والفنية، وفرز المستندات المطلوبة والتدقيق فيها وتقييمها تمهيداً لتحديد العارضين المقبولين شكلاً، المستجيبين جوهرياً للمتطلبات، والمؤهلين بالتالي للاشتراك في بيان مقارنة الأسعار، كما يتم تحديد الدرجة التي حصلت عليها اقتراحاتهم غير السعرية وإبلاغهم بها، كما ودعوتهم الى جلسة فتح العرض المالي (الغلاف رقم 2).

ج- فتح العرض المالي أو (الغلاف رقم 2) - بيان الأسعار للعارضين المستجيبين جوهرياً للمتطلبات كل على حدة وإجراء العمليات الحسابية اللازمة، وتدوين السعر الإجمالي لكل عارض بما فيه الضريبة على القيمة المضافة في حال كان العارض خاضعاً لها، تمهيداً لإجراء مقارنة وفقاً للمعايير والإجراءات المحددة في "جدول تقييم العروض بالنقاط" (الملحق رقم 2)، ومن ثم اعلان اسم العارض الذي يحصل على أفضل تقييم إجمالي (المجموع الأعلى للنقاط) ملتزماً مؤقتاً.

8. تسجل وقائع فتح العروض خطياً في محضر يوقع عليه رئيس وأعضاء لجنة التزيم، كما توضع لائحة بالحضور يوقع عليها المشاركون من ممثلي إدارة المرفأ وهيئة الشراء العام، والعارضين وممثليهم على أن يشكل ذلك اثباتاً على حضورهم. تدرج كل المعلومات والوثائق المتعلقة بوقائع الجلسة في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة 9 من قانون الشراء العام.

9. تدرج جميع المراسلات التي تجري بموجب هذه المادة في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة 9 من قانون الشراء العام.

## Article 9. Rules for Acceptance of the Winning Bid

1. The Port Authority of Beirut shall accept the winning bid in accordance with the provisions of Paragraph (1) of Article 24 of the Public Procurement Law.
2. After verifying the winning bid, the Port Authority shall notify the bidder who submitted it and shall simultaneously publish its decision regarding the acceptance of the winning bid (provisional award). This decision shall enter into force upon the expiry of the standstill period of ten working days, starting from the date of publication. The published decision shall include at least the following information:"
  - a. The name and address of the bidder who submitted the winning offer (provisional awardee).
  - b. The value of the offer, and a summary of other characteristics and relative advantages of the winning bid may be included.
  - c. The duration of the standstill period in accordance with this paragraph.
3. Upon expiry of the standstill period, the Port Authority shall notify the provisional awardee of the requirement to sign the contract within a period not exceeding ten (10) days.
4. Neither the Port Authority nor the provisional awardee shall take any action contrary to the entry into force of the contract or the execution of the procurement during the period between notifying the bidder of the provisional award and the effective date of the contract.
5. In the event that the provisional awardee refuses to sign the contract, the contracting authority shall forfeit its bid security. In such case, the Port Authority may cancel the procurement or select the next best bid from among the remaining winning bids, in accordance with the criteria and procedures set out in this Law and in the tender documents, provided that their validity remains in force.

## المادة 9. قواعد قبول العرض الفائز

1. تقبل إدارة مرفأ بيروت العرض المقدم الفائز وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة 24 من قانون الشراء العام.
2. بعد التأكد من العرض الفائز تبلغ إدارة المرفأ العارض الذي قدّم ذلك العرض، كما تنشر بالتزامن قرارها بشأن قبول العرض الفائز (التلزم المؤقت) والذي يدخل حيز التنفيذ عند انتهاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ النشر، الذي يجب أن يتضمن على الأقل المعلومات التالية:
  - أ- اسم وعنوان العارض الذي قدّم العرض الفائز (الملتزم المؤقت).
  - ب- قيمة العرض، ويمكن إضافة ملخص لسانر خصائص العرض الفائز ومزاياه النسبية،
  - ج- مدة فترة التجميد بحسب هذه الفقرة.
3. فور انقضاء فترة التجميد، تقوم إدارة المرفأ بإبلاغ الملتزم المؤقت بوجوب توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدى //10// عشرة أيام.
4. لا تتخذ إدارة المرفأ لا الملتزم المؤقت أي إجراء يتعارض مع بدء نفاذ العقد أو مع تنفيذ الشراء خلال الفترة الزمنية الواقعة ما بين تبليغ العارض المعني بالتلزم المؤقت وتاريخ بدء نفاذ العقد.
5. في حال تمنع الملتزم المؤقت عن توقيع العقد، تصدر الجهة الشارعية ضمان عرضه. في هذه الحالة يمكن لإدارة المرفأ أن تلغي الشراء أو أن تختار العرض الأفضل من بين العروض الأخرى الفائزة وفقاً للمعايير والإجراءات المحددة في هذا القانون وفي ملفات التلزم، والتي لا تزال صلاحيتها سارية المفعول.

## Article 10. Tender Security

4. The bid security for this contract shall be set at an amount of USD 5,000 (five thousand United States dollars).
5. The validity period of the bid shall be 118 days.
6. The bid security shall be automatically renewed until it is decided to be returned to the bidder.
7. The bid security shall be returned to the awarded bidder upon submission of the performance guarantee, and to the unsuccessful bidders no later than the effective date of the contract.

## Article 11. Performance Security

1. The performance guarantee shall be set at 10% of the contract value.
2. The performance guarantee must be submitted within a period not exceeding ten (10) days from the effective date of the contract. In case of failure to submit the performance guarantee, the bid security shall be forfeited.
3. The performance guarantee shall remain at POB for the entire duration of the contract, and any penalties, violations, damages, or losses caused by the contractor shall be deducted directly and without prior notice, until full compliance with all obligations is achieved.
4. The performance guarantee shall be returned to the contractor upon expiry of the contract period and completion of final acceptance, which shall take place after the Administration verifies that the contract has been executed in accordance with due procedures.

## Article 12.

1. The performance guarantee, like the bid security, shall either be in the form of a cash amount deposited with the Treasury of the Port of Beirut against a financial receipt issued by the Treasury and made out in the name of the contract (Request for Proposals for consultancy services for the supervision of rehabilitation works of transition slabs on Pier 16-B for the benefit of the Port of Beirut – No. ....), or in the form of an irrevocable bank guarantee issued by a bank acceptable and registered on the list of banks recognized by the Lebanese State, and made out in the name of 'The Port Authority of Beirut', for the project (Request for Proposals for consultancy services for the supervision of rehabilitation works of transition slabs on Pier 16-B for the benefit of

## المادة 10. ضمان العرض

1. يحدد ضمان العرض لهذه الصفقة بمبلغ 5.000 (خمسة آلاف دولار أميركي)
2. تحدد مدة صلاحية العرض ب 118 يوم
3. يحدد مفعول ضمان العرض تلقائياً الى أن يقرر إعادته الى العارض.
4. يعاد ضمان العرض الى الملتزم عند تقديمه ضمان حسن التنفيذ، والى العارضين الذين لم يرس عليهم التلزم في مهلة أقصاها بدء نفاذ العقد.

## المادة 11. ضمان حسن التنفيذ

1. تحدد قيمة ضمان حسن التنفيذ بنسبة 10% من قيمة العقد.
2. يجب تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال فترة لا تتجاوز //10// عشرة أيام من تاريخ نفاذ العقد. وفي حال التخلف عن تقديم ضمان حسن التنفيذ، يصادر ضمان العرض.
3. يبقى ضمان حسن التنفيذ مجمداً طوال مدة التلزم، ويحسم منه مباشرة وبدون سابق انذار ما قد يترتب من غرامات أو مخالفات أو عطل أو ضرر يحدثه الملتزم الى حين ايفائه بكامل الموجبات.
4. يعاد ضمان حسن التنفيذ الى الملتزم بعد انتهاء مدة الالتزام واتمام الاستلام النهائي الي يجري بعد تأكد الإدارة من أن التلزم جرى وفقاً للأصول.

## المادة 12. طريقة دفع الضمانات

1. يكون ضمان حسن التنفيذ كما ضمان العرض إما بمبلغ نقدي يودع لدى صندوق خزينة مرفأ بيروت لقاء إيصال مالي يصدر عن الصندوق ومحزر باسم الصفقة (طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزم الاشراف على اعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف 16-ب لصالح إدارة واستثمار مرفأ بيروت رقم .....)، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن مصرف مقبول مسجل على لائحة المصارف المعترف بها من الدولة اللبنانية ومحزر باسم "إدارة واستثمار مرفأ بيروت"، مشروع (طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزم الاشراف على اعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف 16-ب لصالح إدارة واستثمار

- the Port of Beirut), stating that it is payable in cash in US dollars on first demand, and valid for a period of one year, automatically renewable.”
2. It shall not be permissible to replace the guarantees with a bank cheque or with a receipt issued by the Port of Beirut Treasury relating to a guarantee of a previous contract, even if its value has been decided to be refunded.

### Article 13. Bid Evaluation

1. The tender committee shall evaluate the bids within a reasonable timeframe consistent with the validity period of the bid and the nature of the procurement, and shall prepare minutes thereof to be included in the procurement procedures register as set out in Article 9 of the Public Procurement Law.
2. The tender committee shall evaluate the compliant bids in order to determine the winning bid in accordance with the criteria and procedures set out in the tender dossier. No criteria or procedures not included in this dossier shall be used.
3. The tender committee may, at any stage of the tendering procedures, request in writing clarifications from the bidder regarding information related to its qualifications or its bid, in order to assist in verifying qualifications or examining and evaluating the submitted bids.
4. If the information or documents submitted in the bid are incomplete, incorrect, or if a specific document is missing, the tender committee may request in writing that the concerned bidder provide clarifications or submit or complete the relevant information or documents within a specified timeframe, provided that all correspondence is in writing and that the principles of transparency and equal treatment among bidders are respected in all clarification or supplementation requests, in accordance with Paragraph 3 of Clause Two of Article 21 of the Public Procurement Law.
5. No substantial modification may be requested or permitted to the information relating to qualifications or to the submitted bid, including changes intended to render an unqualified bidder qualified or a non-compliant bid compliant.
6. No negotiations may be conducted between the contracting authority or the tender committee and the bidder regarding

- مرفأ بيروت)، يُبيّن أنه قابل للدفع بالدولار النقدي غب الطلب ويكون كذلك صالحاً لمدة سنة قابلة للتجديد تلقائياً.
2. لا يُقبل الاستعاضة عن الضمانات بشيك مصرفي أو بإيصال مُعطى من صندوق خزينة مرفأ بيروت عائد لضمان صفقة سابقة، حتى لو كان قد تقرر رد قيمته

### المادة 13. تقييم العروض

1. تقوم لجنة التلزم بتقييم العروض ضمن مهلة معقولة تتلاءم مع مهلة صلاحية العرض ومع طبيعة الشراء، وتضع محضراً بذلك يدرج في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه بالمادة 9 من قانون الشراء العام.
2. تقيم لجنة التلزم العروض المقبولة، بغية تحديد العرض الفائز وفقاً للمعايير والإجراءات الواردة في دفتر الشروط. ولا يستخدم أي معيار أو إجراء لم يرد في هذا الدفتر.
3. يمكن للجنة التلزم، في أي مرحلة من مراحل إجراءات التلزم، أن تطلب خطياً من العارض إيضاحات بشأن المعلومات المتعلقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكد من المؤهلات أو فحص العروض المقدمة وتقييمها.
4. في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدّمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معينة، يجوز للجنة التلزم الطلب خطياً من العارض المعني توضيحات حول عرضه أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال فترة زمنية محددة، شرط أن تكون كافة المراسلات خطية واحترام مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات التوضيح أو الاستكمال الخطية، ومع مراعاة أحكام الفقرة 3 من البند الثاني من المادة 21 من قانون الشراء العام.
5. لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أي تغيير جوهري في المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بالعرض المقدم، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل من ليس مؤهلاً من العارضين مؤهلاً أو جعل عرض غير مستوف للمتطلبات مستوفياً لها.

qualification information or submitted bids, and no change in price shall be allowed following any clarification request from any bidder.”

7. The tender committee shall consider a bid substantially responsive if it meets all the requirements set out in the tender dossier in accordance with Article 17 of the Public Procurement Law.”
8. The tender committee shall reject a bid:
  - a- If the bidder is not qualified in light of the qualification requirements set out in the tender dossier and in accordance with Article 7 of the Public Procurement Law;
  - b- If the bid is not substantially responsive to the requirements specified in the tender documents.
9. The tender committee shall examine financial bids separately, after completing the review and evaluation of the administrative and technical bids. The committee shall not open the financial bid or provisionally award the contract to any bidder without ensuring that the bid is administratively and technically compliant and substantially responsive to the requirements, under penalty of full responsibility before the competent supervisory authorities.
10. The tender committee shall correct any purely arithmetical errors it identifies during the examination of the submitted bids in accordance with the provisions of the tender dossier, and shall immediately notify the concerned bidder of such corrections.

The winning bidder is the one who obtains the highest score.

#### Article 14. Tender Validity

1. This tender dossier sets the validity period of the bid at ninety (90) days from the final deadline for submission of bids.
2. The contracting authority may request bidders, prior to the expiry of their bid validity period, to extend such period for a specified additional duration. The bidder may refuse such request without forfeiture of its bid security.
3. Bidders who agree to extend the validity period of their bids shall extend the validity of their bid securities or submit new bid securities covering the extended validity period. A bidder who does

6. لا يمكن إجراء أي مفاوضات بين الجهة الشارعية أو لجنة التلزم والعارض بخصوص المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بخصوص العروض المقدّمة، ولا يجوز إجراء أي تغيير في السعر إثر طلب استيضاح من أي عارض.

7. تعتبر لجنة التلزم العرض مستجيباً جوهرياً للمتطلبات إذا كان يفي بجميع المتطلبات المبينة في دفتر الشروط وفقاً للمادة 17 من قانون الشراء العام.
8. ترفض لجنة التلزم العرض:
  - أ- إذا كان العارض غير مؤهل بالنظر إلى شروط التأهيل الواردة في دفتر الشروط وتطبيقاً لأحكام المادة 7 من قانون الشراء العام؛
  - ب- إذا كان العرض غير مُستجيب جوهرياً للمتطلبات المحددة في ملف التلزم؛

9. تدرس لجنة التلزم العروض المالية على نحو منفصل بحيث تدرسها بعد الانتهاء من تدقيق وتقييم العروض الإدارية والفنية، ولا يحق للجنة التلزم فتح العرض المالي أو إرساء التلزم مؤقتاً على أي عارض دون التأكد من أن العرض أصبح مقبولاً من الناحية الإدارية والفنية ومستجيباً جوهرياً للمتطلبات، وذلك تحت طائلة تحمل المسؤولية الكاملة أمام المراجع الرقابية المختصة.

10. تصحح لجنة التلزم أي أخطاء حسابية محضة تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلغ التصحيحات إلى العارض المعني بشكل فوري.

يعتبر العارض الذي يحصل على أعلى نقاط يكون العارض الفائز

#### المادة 14. صلاحية العرض

1. يُحدد دفتر الشروط هذا مدة صلاحية العرض بتسعين (٩٠) يوماً من التاريخ النهائي لتقديم العروض.
2. يمكن للجهة الشارعية أن تطلب من العارضين، قبل انقضاء فترة صلاحية عروضهم، أن يمددوا تلك الفترة لمدة إضافية محددة. ويُمكن للعارض رفض ذلك الطلب من دون مصادرة ضمان عرضه.
3. على العارضين الذين يوافقون على تمديد فترة صلاحية عروضهم أن يمددوا فترة صلاحية ضمانات العروض، أو أن

- not extend its bid security or does not submit a new one shall be deemed to have refused the request to extend the validity of its bid.
4. A bidder may modify or withdraw its bid prior to the deadline for submission of bids without forfeiture of its bid security. Such modification or withdrawal shall be effective only if received by the contracting authority before the submission deadline."
  5. A bidder shall not be entitled to withdraw or modify its bid between the deadline for submission of bids and the expiry of the bid validity period."
  6. A bidder who exercises its right to withdraw its bid shall not be permitted to submit a new bid for the same tender. A bidder may submit a request to modify its bid only once."
  7. In the event of a bid withdrawal request, the bids shall be returned unopened to their owners after the bid opening session.

#### Article 15. Method of Payment

Payments will be performed by phases of work as follows:

- a- Upon completion of the first phase, 20% of the contract value shall be paid.
- b- Upon completion of the second phase, 20% of the contract value shall be paid.
- c- During the execution of the third phase, 60% of the contract value shall be paid in monthly instalments throughout the implementation period specified in the tender documents.
- d- 10% of each payment shall be retained as retention (decennial withholding), and shall be returned to the contractor upon final acceptance of the consultant work.
- e- The contract value shall be paid in United States dollars.

After the consultant has carried out the final acceptance of the works from the contractor, the Final Acceptance Committee shall conduct the final acceptance of the consultant's services, on the basis of which the performance guarantee shall be released.

يُقدّموا ضمانات عروض جديدة تُغطّي فترة تمديد صلاحية العروض. ويُعتبر العارض الذي لم يُمدّد ضمان عرضه، أو الذي لم يُقدّم ضمان عرض جديد، أنه قد رفض طلب تمديد فترة صلاحية عرضه.

4. يمكن للعارض أن يُعدّل عرضه أو أن يسحبه قبل الموعد النهائي لتقديم العروض دون مصادرة ضمان عرضه. ويكون التعديل أو سحب العرض ساري المفعول عندما تتسلمه الجهة الشارعية قبل الموعد النهائي لتقديم العروض.
5. لا يحق للعارض سحب أو تعديل عرضه في الفترة ما بين الموعد النهائي لتقديم العروض وانتهاء فترة صلاحية العرض.
6. لا يجوز للعارض الذي مارس حقه بسحب العرض أن يتقدم بعرض جديد في التلزم نفسه. كما يتاح للعارض تقديم طلب لتعديل عرضه مرة واحدة فقط.
7. في حالة طلب سحب العرض تعاد العروض دون فتحها لأصحابها بعد جلسة فض العروض.

#### المادة 15. دفع قيمة العقد

سيتم الدفع على مراحل العمل كما يلي:

- أ- عند انتهاء المرحلة الأولى يتم دفع 20% من قيمة العقد.
- ب- عند انتهاء المرحلة الثانية يتم دفع 20% من قيمة العقد.
- ج- خلال تنفيذ المرحلة الثالثة يتم دفع 60% من قيمة العقد على أساس دفعات شهرية طوال فترة التنفيذ المحددة في مستندات المناقصة.
- د- يتم حجز 10% من قيمة كل دفعة، توقيفات عشرية، ويتم إعادتها إلى الملتزم عند الاستلام النهائي لأعمال الاستشاري.
- هـ- يتم دفع قيمة العقد بالدولار الأميركي.

بعد ان يقوم هذا الاستشاري بالاستلام النهائي للأعمال من المتعهد، تقوم لجنة الاستلام النهائي بالاستلام النهائي لأعمال هذا الاستشاري وعلى اساسه تعاد كفالة حسن التنفيذ.

## Article 16. Liquidated Damages

The consultant shall respect the time for completion for each phase. In the event that the work is not completed within the time stated for any phase, he shall pay liquidated damages to the POB at the rate of 0,2% per day, of the total contract amount. However, advanced days in one phase can compensate eventual delays in anterior phases.

In the event that the cumulative amount due to delays (advanced days deducted) reaches 10% of the total amount of the contract, the provisions of Article 33 of the Public Procurement Law shall apply in this regard. In all cases, the performance guarantee shall be temporarily forfeited until the settlement of the contract is finalized.

## Article 17. Contract Execution &

**Acceptance** *In accordance with Article 32 of the Public Procurement Law*

1. Payments to the contractor shall be made based on progress statements corresponding to the phases of the work, provided that the Administration retains one-tenth of the amount until final acceptance. The statement shall be submitted to the supervising entity, which shall verify the execution of the required services and their compliance with the conditions in accordance with Article 13 of this tender dossier.
2. Acceptance shall take place in two stages: provisional and final.  
a- Provisional acceptance: Provisional acceptance shall be carried out immediately upon completion of Phase Four referred to in Article One, after the Port Authority confirms that the consulting firm (contractor) has fulfilled all contractual obligations set out in the tender dossier within the specified timeframe. Upon completion of all obligations, the contractor shall submit an official written request to the Port Authority for provisional acceptance of the consultancy services. The Port Authority shall, within a maximum period of five (5) working days from receipt of the request, appoint a competent and authorized

## المادة 16. الغرامات

يجب على الشركة الاستشارية الالتزام بمدة الإنجاز المحددة لكل مرحلة. وفي حال عدم إنجاز الأعمال ضمن المدة المحددة لأي مرحلة، يترتب عليها دفع غرامة تأخير إلى مرفأ بيروت بمعدل 0.2% يومياً من القيمة الإجمالية للعقد.

غير أنه يمكن احتساب الأيام المنجزة مسبقاً في إحدى المراحل كتعويض عن التأخير في مراحل سابقة.

وفي حال بلغ مجموع الغرامات المترتبة بسبب التأخير (بعد خصم الأيام المنجزة مسبقاً) نسبة 10% من القيمة الإجمالية للعقد، تطبق أحكام المادة 33 من قانون الشراء العام في هذا الشأن. وفي جميع الأحوال يصادر ضمان حسن التنفيذ مؤقتاً إلى حين تصفية التزام.

## المادة 17. تنفيذ العقد والاستلام (المادة 32 من قانون الشراء العام)

1. تُدفع البدلات للملتزم بموجب كشوفات تتناسب مع مراحل العمل، على أن تحتفظ الإدارة بعشر المبلغ لحين إجراء الاستلام النهائي. يتم إحالة الكشف إلى الجهة المكلفة بالإشراف والتي تقوم بالتأكد من تنفيذ الخدمات المطلوبة ومطابقتها للشروط بحسب المادة 13 من دفتر الشروط هذا.

2. يجري الاستلام على مرحلتين: مؤقتاً ونهائياً.

أ- الاستلام المؤقت: يُجري الاستلام المؤقت فور الانتهاء من تنفيذ المرحلة الرابعة المشار إليها في المادة الأولى، وذلك بعد تأكد إدارة المرفأ من إتمام الشركة الاستشارية (الملتزم) لجميع واجباتها التعاقدية المنصوص عليها في دفتر الشروط، وخلال المدة المحددة.

عندما يتحقق الملتزم من استكمال جميع التزاماته، يوجه كتاباً رسمياً إلى إدارة المرفأ يطلب فيه إجراء الاستلام المؤقت للخدمات الاستشارية.

تقوم إدارة المرفأ، خلال مهلة أقصاها خمسة (5) أيام عمل من تاريخ استلام الكتاب، بتعيين جهة مختصة ومخولة بالكشف على الأعمال المنجزة، وبحضور جهاز الإشراف، تمهيداً لإتمام إجراءات الاستلام المؤقت.

entity to inspect the completed works, in the presence of the supervising body, in order to complete the provisional acceptance procedures.

b- **Final acceptance:** Final acceptance of the works shall be carried out one year after the date of provisional acceptance of the quay rehabilitation works by the consultant, in accordance with Article 15. The acceptance committee appointed by the Port Authority shall verify that the consultant has completed all required services and fulfilled all contractual obligations.

3. The acceptance committee shall sign the final acceptance report within a maximum period of ten (10) days from the date of submission of the contractor's written request for such acceptance, in preparation for the release of the performance guarantee and retention amounts. The acceptance committee appointed by the Port Authority shall verify that the consulting firm has completed all required services and fulfilled all contractual obligations. However, the supervision committee shall bear no responsibility for the content of the provisional or final acceptance reports, nor shall it be required to sign them, as its role is limited to monitoring and administrative documentation without being considered a technical acceptance authority.
4. Engagement with the successful bidder shall not give rise to any acquired rights in the future, and therefore the latter shall not be entitled to claim any form of compensation after the expiry of the contract period

#### Article 18. Joint Venture

Two companies operating in the field of engineering services and consultancy, and meeting within the Joint Venture the eligibility criteria specified in Article Two of this document, as well as the legal, financial, and technical requirements outlined in Article Four, may submit a joint bid to execute this contract.

ب- **يجري الاستلام النهائي:** يجرى الاستلام النهائي للأعمال بعد سنة من تاريخ الاستلام المؤقت لأعمال تأهيل الرصيف من قبل الاستشاري، وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة 15 تقوم لجنة الاستلام المعينة من قبل إدارة المرفأ بالتأكد من أن الاستشاري قد أكمل كل الخدمات والمهام المطلوبة منه ووفى بجميع التزاماته التعاقدية.

3. توقع لجنة الاستلام على محضر الاستلام النهائي خلال مهلة أقصاها عشرة (10) أيام من تاريخ تقديم طلب خطي من الملتزم لإجراء هذا الاستلام، تمهيداً للبدء بإجراءات إعادة ضمان حسن التنفيذ والتوقيفات العشرية.

تتولى لجنة الاستلام المكلفة من قبل إدارة المرفأ التثبت من أن الشركة الاستشارية قد أنجزت كافة الخدمات المطلوبة منها، ووفت بجميع موجباتها التعاقدية.

غير أن لجنة الاشراف لا تتحمل أي مسؤولية عن مضمون محاضر الاستلام المؤقت أو النهائي، ولا يُطلب منها التوقيع عليها، إذ تقتصر مهامها على المتابعة والتوثيق الإداري دون أن تُعتبر جهة استلام فنية.

4. إن التعامل مع العارض الرابع لا يمكن أن ينشأ عنه مستقبلاً أية حقوق مكتسبة، وبالتالي لا يحق لهذا الأخير المطالبة بأي نوع من التعويض بعد انتهاء مدة الالتزام.

#### المادة 18. العروض المشتركة

يجوز لشركتين تعملان في مجال الخدمات والاستشارات الهندسية، وتتوفر فيهما معاً شروط الأهلية المحددة في المادة الثانية من هذا الدفتر، وتستوفيان المتطلبات القانونية، المالية، والفنية المنصوص عليها في المادة الرابعة، أن تتقدماً بعرض مشترك لتنفيذ هذه الصفقة.

In such a case, they must enter into a notarized Joint Venture agreement, which must include the following:

- Appointment of one of the partners as the Lead Partner, authorized to represent the joint venture for the Port of Beirut, to sign on behalf of both companies, and whose legal, administrative, and technical actions shall be binding on both parties jointly and severally.
- All partners shall be jointly and severally responsible for the Port of Beirut for all matters related to the execution of the terms of reference, and the POB has the right to hold either partner accountable for all obligations arising from the contract without exception.
- Any document or commitment issued by the Lead Partner shall be legally binding on the entire joint venture team.

Obligations of Companies within the Joint Venture (Lead Partner and non-Lead JV Member):

1. Legal Obligations: Each company must submit legal documents proving its eligibility to contract, its commercial registration, and any other documents requested by the Administration.
2. Financial Obligations: Each company must demonstrate its financial soundness through certified financial statements, ensuring its ability to fulfill its share of the contractual obligations.
3. Technical Obligations: the joint venture must provide evidence of its experience and technical competence in engineering services, including similar projects, years of experience, and qualified personnel.

Each company within the joint venture remains responsible for its respective obligations. The distribution of tasks within the joint venture is considered an internal matter and does not bind the POB, which shall only deal with the joint venture team through the Lead Partner.

ويُشترط في هذه الحالة أن تبرم اتفاقية شراكة (Joint Venture) مصدقة لدى الكاتب بالعدل، تتضمن ما يلي:

- تعيين أحد الشركاء كشريك راند (Lead Partner) مفوض يمثل الفريق المشترك أمام إدارة واستثمار مرفأ بيروت، ويوقع باسمهما، وتتصرف جميع أعماله القانونية والإدارية والفنية إليهما بالتكافل والتضامن.
- يكون جميع الشركاء مسؤولين مجتمعين ومنفردين بالتكافل والتضامن تجاه إدارة واستثمار مرفأ بيروت في كل ما يتعلق بتنفيذ دفتر الشروط، ويحق للإدارة مطالبة أي من الشريكين بجميع الالتزامات الناتجة عن العقد دون أي استثناء.
- يُعتبر كل مستند أو التزام صادر عن الشريك الراند ملزماً قانوناً لكامل الفريق المشترك.

موجبات الشركات ضمن الشراكة:

1. الموجبات القانونية: يجب على شركة تقديم المستندات القانونية التي تثبت أهليتها للتعاقد، وسجلها التجاري، وأي وثائق أخرى تطلبها الإدارة.
2. الموجبات المالية: يجب أن تثبت كل شركة ملاءتها المالية، عبر بيانات مالية معتمدة، بما يضمن قدرتها على الإيفاء بحصتها من تنفيذ الالتزامات.
3. الموجبات الفنية: على الشراكة تقديم ما يُثبت خبرتها وكفاءتها الفنية في مجال الخدمات الهندسية، بما في ذلك المشاريع المشابهة، عدد سنوات الخبرة، والكوادر المتخصصة.

تبقى كل من الشركتين مسؤولة عن التزاماتها الخاصة ضمن الشراكة، كما يُعدّ التوزيع الداخلي للمهام شأنًا داخليًا لا يلزم الإدارة، التي تتعامل فقط مع الفريق المشترك من خلال الشريك الراند.

## Article 19. Prohibition of Negotiations with Bidders

Negotiations between the Port Administration or the Tender Committee and any bidder regarding the bid submitted by that bidder are strictly prohibited.

## Article 20. Waiver of Bank Secrecy

Upon submitting a bid, the bidder shall be deemed to have agreed to waive banking secrecy on the bank account in which any public funds related to this contract are deposited or transferred, in accordance with Decision No. 17 dated 12/5/2020 issued by the Council of Ministers.

## Article 21. Cancellation of Procurement and Abnormally Low Offers

POB reserves the right to cancel the procurement process or any of its stages at any time prior to notifying the provisional awardee of the contract signature, in accordance of the Public Procurement Law article 25.

POB may also reject any offer if the price, in light of all other components of the offer, is abnormally low compared to the nature and scope of the assignment and falls below the confidential estimated value, raising serious doubts about the bidder's ability to perform the contract.

## Article 22. Payment of Duties, Taxes, Stamp Fees

The Bidder shall bear full responsibility for all taxes, duties, and fees arising from this Contract, in accordance with applicable laws and regulations, including VAT.

The awarded Bidder shall pay a stamp duty of 4‰ (four per thousand) within five working days from the date of contract award notification, and an additional 4‰ upon final payment of the contract value.

## Article 23. Accidents and Liabilities

1. The Contractor shall assume full responsibility, throughout the contract duration, for all risks, incidents, and damages caused to third parties or its personnel while performing the services, and

المادة 19. حظر المفاوضات مع العارضين  
تُحظر المفاوضات بين أي من إدارة المرفأ أو لجنة التلزم وأي من العارضين بشأن العرض الذي قدّمه ذلك العارض.

المادة 20. رفع السرية المصرفية  
يُعتبر العارض فور تقديمه العرض مُلتزماً برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال المتعلق بهذا التلزم، سنداً للقرار رقم 17 تاريخ 2020/5/12 الصادر عن مجلس الوزراء.

المادة 21. إلغاء الشراء و/أو أي من إجراءاته  
يحق للإدارة أن تلغي الشراء و/أو أي من إجراءاته في أي وقت قبل إبلاغ الملتزم المؤقت إبرام العقد، في الحالات التي نصت عليها المادة 25 من قانون الشراء العام.

كما يحق لإدارة المرفأ أيضاً أن ترفض أي عرض إذا تبين أن السعر منخفض بشكل غير عادي نسبة إلى الأعمال المطلوبة ويبعد كثيراً عن القيمة السرية المقدرة للمشروع، مما يثير شكوكاً جدية بشأن قدرة مقدم العرض على تنفيذ العقد.

## المادة 22. دفع الطوابع والرسوم

1. إن كافة الطوابع والرسوم التي تتوجب وفقاً للأنظمة والقوانين المرعية الإجراء الناتجة عن هذا الإلتزام هي على عاتق الملتزم بما فيها قيمة الضريبة على القيمة المضافة.
2. يُسدد الملتزم رسم الطابع المالي البالغ /4/ بالآلاف خلال خمسة أيام عمل من تاريخ إبلاغ الملتزم تصديق الصفقة، و/4/ بالآلاف عند تسديد قيمة العقد.

## المادة 23. حوادث ومسؤوليات

1. يتحمل الملتزم، طيلة فترة العقد، المسؤولية الكاملة عن كافة المخاطر والحوادث والأضرار التي قد تصيب الغير والعاملين

B

shall compensate accordingly. The Contractor is also liable for any damage caused—whether intentional or accidental—by its employees or workers to Port of Beirut (POB) infrastructure or third-party property and shall repair or compensate for such damages. In case of default, POB reserves the right to carry out the necessary works at the Contractor's expense and deduct the related costs from the performance security.

2. Within seven (7) days from receiving the commencement order, the Contractor shall obtain and submit to POB:
  - A valid insurance policy covering all personnel involved in the execution of the services, issued by an insurance and reinsurance company recognized by Lebanese authorities, and
  - A civil liability insurance policy covering third-party damages in accordance with Lebanese labor laws.

All insurance policies shall be specific to this tender and issued under the name of the Contract.

## Article 24. Causes and Consequences of Contract Termination Pursuant to Articles 33, 39, 40, and 110 of the Public Procurement Law

### First: Causes of Contract Termination

#### 1. Default (Breach of Contract)

The contractor shall be considered in default if it breaches the contract terms or specifications or fails to perform its obligations despite a written warning and the granting of a maximum period of fifteen (15) days to remedy the breach.

– In such case, the contract shall be terminated by operation of law without the need for a further notice, and the provisions of Article 33 of the Public Procurement Law shall apply.

#### 2. Automatic Termination

The contract shall automatically terminate without notice in the following cases:

- Death of the contractor (if a natural person) and failure of the heirs to continue execution;

تحت إمرته والناجئة عن تنفيذه الأعمال أو بمعرض تنفيذها، والتعويض عنها. كما يُعتبر أيضاً مسؤولاً عن كافة الأضرار التي تلحق بمشآت وممتلكات مرفأ بيروت أو الغير وتصلحها والتعويض عنها، سواء كانت ناتجة عن عمل قصدي أو غير قصدي صادر عن مستخدميه أو عماله.

وفي حال تمعّن الملتزم عن ذلك، تقوم إدارة المرفأ باتخاذ الإجراءات اللازمة بهذا الخصوص وعلى نفقة الملتزم وتحسم الأكلاف من قيمة ضمان حسن التنفيذ.

2. على الملتزم أن يؤمّن ضد طوارئ العمل لدى شركة تأمين وإعادة تأمين مناسبة، ومعترف بها من الجهات الرسمية اللبنانية المعنية. ويتوجب عليه تأمين جميع المستخدمين والعمال الذين يعملون في تنفيذ الأعمال موضوع الصفقة، وتقديم نسخة عن صك التأمين لإدارة المرفأ في مهلة أقصاها // 7 // سبعة أيام من تاريخ تبليغه أمر المباشرة بالعمل. بالإضافة إلى ذلك، على الملتزم تقديم بوليصة تأمين تغطي المسؤولية المدنية تجاه الغير، وفق قوانين العمل السارية المفعول على الأراضي اللبنانية. يجب أن تكون كافة بوالص التأمين المطلوبة أعلاه خاصة بموضوع طلب العروض ومعنونة باسم الصفقة.

## المادة 24. أسباب انتهاء العقد ونتائجه

استناداً إلى المواد 33، 39، 40، 110 من قانون الشراء العام

أولاً: أسباب إنهاء العقد

### 1. النكول

يُعتبر الملتزم ناكلاً إذا خالف شروط العقد أو المواصفات أو امتنع عن تنفيذ موجباته رغم إنذاره خطياً، ومنح مهلة أقصاها خمسة عشر (15) يوماً دون تصحيح المخالفة. – يُفسخ العقد في هذه الحالة حكماً، دون الحاجة إلى إنذار جديد، وتُطبق أحكام المادة 33 من قانون الشراء العام.

### 2. الإنهاء الحتمي

- ينتهي العقد تلقائياً دون إنذار في الحالات التالية:
- وفاة الملتزم (إذا كان شخصاً طبيعياً) وعدم متابعة الورثة التنفيذ.
- إفلاس أو إعسار الملتزم، أو حل الشركة.
- تعذر التنفيذ بسبب قوة قاهرة مثبتة تقبلها الإدارة.

- Bankruptcy, insolvency, or liquidation of the contractor or dissolution of the company;
- Impossibility of performance due to proven force majeure accepted by the Administration.

### 3. **Immediate Termination**

The contract shall be terminated by operation of law in the following cases:

- Issuance of a final judgment against the contractor for corruption, forgery, collusion, fraud, money laundering, terrorism financing, conflict of interest, or fraudulent bankruptcy;
- Occurrence of any exclusion grounds set out in Article 8 of the Public Procurement Law;
- Loss of the contractor's legal capacity.

## Second: Consequences of Contract Termination

1. **The provisions of Paragraph "Fourth" of Article 33 of the Public Procurement Law shall apply directly in all cases of default, termination, or bankruptcy.**
2. **The contractor, or any party proven to have been involved in corruption or fraud, shall not be entitled to claim any compensation for executed works.**
3. **The decision of contract termination shall be published with justification on the Port Authority's website and on the electronic platform of the Public Procurement Authority**

### Article 25. Legal Authority and Dispute Resolution

The Lebanese courts shall have sole jurisdiction to resolve any dispute arising between the POB and the Contractor in connection with the execution of this Contract.

In the event of any ambiguity, inconsistency, or discrepancy between the Arabic and English versions of the Tender Documents, the Arabic version shall prevail and be deemed the governing text.

### Article 26. Legal Precedence and Contractual Integration

### 3. **الفسخ الفوري**

يُفسخ العقد حكماً في الحالات التالية:

- صدور حكم نهائي ضد الملتزم في جرائم فساد، تزوير، تواطؤ، غش، تبييض أموال، تمويل إرهاب، تضارب مصالح، أو إفلاس احتيالي.
- تحقق أي من حالات الإقصاء المنصوص عليها في المادة 8 من قانون الشراء العام.
- فقدان أهلية الملتزم القانونية.

### ثانياً: نتائج إنهاء العقد

1. تُطبّق مباشرة أحكام الفقرة "رابعاً" من المادة 33 من قانون الشراء العام في جميع حالات النكول، الفسخ، أو الإفلاس.
2. لا يحق للملتزم أو من يثبت ضلوعه بجرائم الفساد أو الغش أن يطالب بأي تعويض عن الأشغال المنفذة.
3. يتم نشر قرار فسخ أو إنهاء العقد مسبقاً على موقع إدارة المرفأ والمنصة الإلكترونية لهيئة الشراء العام.

### المادة 25. القضاء الصالح

إن القضاء اللبناني وحده هو المرجع الصالح للنظر في كل خلاف يمكن أن يحصل بين الإدارة والملتزم من جراء تنفيذ هذا الإلتزام.  
في حال وجود أي تعارض أو اختلاف بين النصين "عربي والإنجليزي" يُعتد باللغة العربية.

المادة 26. عند التعارض بين أحكام دفتر الشروط هذا وأحكام قانون الشراء العام تطبق أحكام قانون الشراء.

In the event of any conflict between the provisions of this Tender Document and the Public Procurement Law, the provisions of the Public Procurement Law prevail.

#### Article 27. Force Majeure

If exceptional circumstances beyond the control of the obligor prevent the completion of the work required of him within the specified period, he shall immediately and in writing submit them to the Port of Beirut, which alone has the right to assess the circumstances in terms of their acceptance or rejection, and the obligor shall submit to its decision in this regard without any objection or reservation.

#### Article 28.

All attachments and annexes are considered as an integrated part to this tender document.

إدارة واستثمار مرفأ بيروت

الرئيس المدير العام  
مروان محمد النفي

#### المادة 27. القوة القاهرة

إذا حالت ظروف استثنائية خارجة عن إرادة الملتمزم دون إنجاز الأعمال المطلوبة منه ضمن المدة المحددة، يتوجب عليه أن يعرضها فوراً وبصورة خطية على إدارة المرفأ التي يعود لها وحدها الحق بتقدير الظروف لجهة قبولها أو رفضها، وعلى الملتمزم الرضوخ لقرارها في هذا الشأن دون أي اعتراض أو تحفظ.

#### المادة 28. الملحقات

تُعتبر جميع المرفقات والملحقات جزءاً لا يتجزأ من هذا الدفتر.

ANNEX 1:

OFFERED PRICE

**REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB**

<i>DESCRIPTION</i>	<i>TIME FOR COMPLETION</i>	<i>PRICE (in American dollars)</i>
<i>PHASE I</i> Design Stage and tender documents	Two (2) Months	..... US \$ Only:.....US dollars.
<i>PHASE II</i> Pre-Construction Stage	Two (2) Months	..... US \$ Only:.....US dollars.
<i>PHASE III</i> Construction Stage	Four (4) Months	..... US \$ Only:.....US dollars.

Total .....

Total Amount in words:..... US dollars.

VAT .....

VAT Amount in words:..... US dollars.

Total Amount with VAT .....

Total Amount With VAT Amount in words:..... US dollars.

**Date:** .....

**Signature:** .....

**طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزم الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية  
على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت  
(جدول تقييم العروض بالنقاط)**

بعد استيفاء العارضين كامل المؤهلات السابق ذكرها في دفتر الشروط وخاصة المادة رقم 2،  
يتم تقييم كلى عرض حسب الخبرة الفنية المطلوبة من العارض والسعر الذي يقدمه،

وذلك بناءً على نظام النقاط المفصل كما يلي:

**1- الخبرة الفنية في مشاريع مشابهة (حسب المواصفات المحددة في دفتر الشروط وخاصة المادة رقم 2):**

2-1 دراسات وتصميم:

خبرة أكثر من 15 سنة (20 نقطة)	خبرة من 10 الى 15 سنة (15 نقطة)	- كراسر الموج، والجدران البحرية، والرواسي، وجدران الأرصفة (خصوصاً الجدران المصنوعة من بلوكات خرسانية والأرصفة القائمة على اوتاد تزيد عن 15.0 متر)، وحمایات الشواطئ؛ - أعمال الجرف وتعميق الاحواض والردم في أعماق تتجاوز 20.0 متر؛ - المنشآت المرفئية والبحرية	العلامة القصوى 20 نقطة
-------------------------------------	---------------------------------------	---	---------------------------

3-1 الدراسات الجيوتقنية:

خبرة أكثر من 15 سنة (20 نقطة)	خبرة من 10 الى 15 سنة (15 نقطة)	- دراسات وميكانيك التربة في البيئات البحرية وفي المرافئ؛ - تصميم الأساسات في البيئات البحرية وفي المرافئ.	العلامة القصوى 20 نقطة
-------------------------------------	---------------------------------------	--	---------------------------

4-1 إدارة المشاريع:

خبرة أكثر من 15 سنة (20 نقطة)	خبرة من 10 الى 15 سنة (15 نقطة)	- دراسات الجدوى والتقييم الفني للمشاريع الخاصة بالمرافئ، - إعداد مستندات المناقصة للأعمال البحرية من دفاتر شروط ومواصفات فنية وجداول الكميات، - مراقبة الجودة في البيئات البحرية، - الامتثال لمتطلبات الصحة والسلامة والبيئة.	العلامة القصوى 20 نقطة
-------------------------------------	---------------------------------------	---	---------------------------

5-1 خبرة في مشاريع مماثلة في مرفأ بيروت:

**2- السعر المعروض (حسب جدول الأسعار في دفتر الشروط):**

- يتم احتساب نقاط للعروض الباقية على أساس المعادلة: - (سعر العرض الأدنى / سعر العرض المقدم من كل عارض) * 35	- العارض الذي يقدم السعر الأدنى ينال العلامة القصوى 35	العلامة القصوى 40 نقطة
--	---	---------------------------

مجموع النقاط .....

**العارض الرايح هو الذي ينال المجموع الأعلى للنقاط حسب الجدول أعلاه**

TENDER DOCUMENTS FOR THE PROJECT:

**REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB**

***(Offers Evaluation Points System)***

After the bidders have fulfilled all the qualifications mentioned in the Tender Documents, especially Article No. 2, Each bid is evaluated according to the **technical experience** required from the bidder and the **price he offers**, This evaluation is based on the detailed points system as follows:

**1- Technical experience** in similar projects (as per the specifications specified in the Tender Document, especially Article 2):

**1-1 Design & Engineering**

<b>Max points 20</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Breakwaters, seawalls, jetties, quay walls (particularly those constructed using concrete blocks and deck on piles Quay exceeding 15.0 m in depth), and revetments.</li> <li>- Dredging and reclamation works at depths exceeding 20.0 meters.</li> <li>- Port and Harbor Structures.</li> </ul>	Experience 10 to 15 years  (15 pts)	Experience Over 15 years  (20 pts)
--------------------------	---	--	---

**1-2 Geotechnical Studies**

<b>Max points 20</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Soil Mechanics and Soil Analysis in Marine Environments and Ports Structures.</li> <li>- Foundation Design in Marine Environments and Ports Structures</li> </ul>	Experience 10 to 15 years  (15 pts)	Experience Over 15 years  (20 pts)
--------------------------	--	--	---

**1-3 Project Management**

<b>Max points 20</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Feasibility Studies and Technical Due Diligence for Ports structures.</li> <li>- Preparation of Tender Documents for Marine Works, technical specifications and BoQs</li> <li>- Quality Control in Marine Environments</li> <li>- Health, safety, and environmental compliance</li> </ul>	Experience 10 to 15 years  (15 pts)	Experience Over 15 years  (20 pts)
--------------------------	--	--	---

**1-4 Experience in similar Project at Port of Beirut**

**2- Offered Price (as per the table of prices in the Tender Document):**

<b>Max points 40</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The bidder with the lowest price receives the maximum score of 35</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Points are calculated for the remaining offers basing on the formula: (Lowest Bid Price / Bid Price Offered by Each Bidder) * 35</li> </ul>
--------------------------	---	--

**TOTAL SCORE .....**

**The winning bidder is who gets the highest score according to the table above**

تصريح / تعهد

اسم المشروع: طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلقيم الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية  
على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت

أنا الموقع ادناه .....  
الممثل بالتوقيع عن مؤسسة/شركة .....  
المتخذ لي محل إقامة في ..... منطقة .....  
حي ..... شارع ..... ملك .....  
رقم الهاتف ..... مكتب ..... فاكس .....

اعترف بأنني اطلعت على دفتر الشروط المتضمن التعهد، الشروط الادارية والفنية الخاصة للاشتراك في هذا التلقيم التي تسلمت نسخة عنها.  
وأصرح انني وبعد الاطلاع على هذه المستندات التي لا يمكن باي حال الادعاء بتجاهلها وعلى تفاصيل الاعمال المطلوبة، وانني اتعهد بقبول  
كافة الشروط المبينة فيها وبمدة صلاحية العرض المحددة بموجب المادة ... من دفتر الشروط هذا وبالتقييد بها وتنفيذها كاملة دون أي نوع من  
انواع التحفظ او الاستدراك.

كما أصرح بأنني وضعت الاسعار وقبلت الاحكام المدرجة في دفتر الشروط هذا أخذاً بعين الاعتبار كل شروط التلقيم ومصاعب تنفيذه في  
حال وجوده.

كما أتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العائد للمشروع، وذلك لمصلحة  
الإدارة في كل عقد من أي نوع كان، يتناول مالياً.

التاريخ

ختم وتوقيع العارض

طوابع بقيمة  
مليون ليرة لبنانية  
1.000.000 ل.

**ANNEX 3:**

**CONTRACTUAL COMMITMENT**

**NAME OF THE PROJECT:**

**REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB**

I the undersigned ..... duly authorized to sign on behalf of ..... with permanent address :

Name of the consultant: .....

Address: .....

.....

.....

Tel: .....

Fax: .....

Acknowledge that I have reviewed and examined the tender documents related to the above-named project, and declare that I am aware of the information and details for the execution.

I pledge, if my tender is accepted, to execute and complete all the required works in conformity with the conditions stated in the tender documents, and within the specified completion time.

I declare that my offered price is final, and also acknowledge that I have put the prices taking into consideration all the tender conditions and requirements, and the difficulties that may be encountered, if any, during the execution of the study.

I also undertake to waive banking secrecy over the bank account into which any funds are deposited or transferred, for the benefit of the Administration, in relation to any contract of any kind involving project fund.

Date and place: .....

Title: .....

Name: .....

Signature: .....

A stamp of 1,000,000 L.L  
(One million Lebanese Pounds)

CB

## كتاب ضمان العرض

مصرف .....  
لجان إدارة وإستثمار مرفأ بيروت

**الموضوع:** كتاب ضمان ..... لصالحكم بقيمة // فقط، بناء للأمر السيد.....  
وذلك للاشتراك في طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزييم الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت

ان مصرف ..... مركزه.....، الممثل بالسيد ..... الموقع عنه  
أدناه وذلك بصفته .....، وبناء للأمر السيد ..... (او السادة ..... أو الشركة  
.....)،

يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بأن يدفع نقداً وفوراً دون أي قيد او شرط أي مبلغ تطالبونه به حتى حدود (تحديد العقيمة والعمله بالأرقام والاحرف) نقداً وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون أي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

وعليه يقر مصرفنا صراحة بأن كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن أي ارتباط او عقد بينكم وبين الأمر السيد ..... (او السادة ..... او الشركة .....) وبانه لا يحق لمصرفنا في أي حال من الاحوال ولا في أي وقت كان الامتناع او تأجيل تأدية أي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن أي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن أي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل أي اعتراض قد يصدر عن السيد ..... (او السادة ..... او الشركة ..... او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية ..... وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله تلقائياً الى ان تعيدوه الينا او الى ان تبلغونا اعفاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا محل اقامة في مركز مؤسستنا في .....

المكان:

الصفة:

الاسم:

TENDER SECURITY

FOR THE PROJECT OF

**REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB**

WHEREAS ..... (hereinafter called the Bidder) has submitted his tender dated ..... day of ..... 2025 for the project of ..... (hereinafter called the Tender)

BY THIS GUARANTEE we ..... having our registered office at ..... (hereinafter called the Bank) are bound unto Gestion et Exploitation du Port de Beyrouth (GEPB) (hereinafter called the Employer) in the sum of **5.000 US Dollars (US \$ Five thousand.)** for which payment well and truly to be made to the said Employer the Bank binds itself, its successors and assigns by these presents.

SEALED with the Common Seal of the Bank this ..... day of ..... 2005

THE CONDITIONS of this obligation are:

1. *The Bidder withdraws his tender during the period of tender validity, or*
2. *The Bidder, having been notified of the acceptance of his tender by the Employer during the period of tender validity, fails or refuses to start contract negotiations.*
3. *The Bidder, after signing the final contract, fails or refuses to furnish the Performance Security, within the specified period validity.*

We undertake to pay to the Employer up to the above amount upon receipt of his first written demand, without the Employer having to substantiate his demand, provided that in his demand the Employer will note that the amount claimed by him is due to him as a result of the occurrence of one or two or all of the three conditions, specifying the occurred condition or conditions.

This Guarantee will remain in force up to and including **six months** after the closing date for submission of tenders or as extended by the employer at any time prior to this date, notice of which extension to the Bank being here by waived, and any demand in respect thereof reach the Bank not later than the original for extended validity period of this guarantee.

Signature of the Bank .....

In the capacity of .....

Signature of Witness .....

Name and Address .....

كتاب ضمان حسن التنفيذ

مصرف .....

لجان إدارة واستثمار مرفأ بيروت

**الموضوع:** كتاب ضمان ..... لصالحكم بقيمة // فقط، بناء للأمر السيد.....  
وذلك للاشتراك في طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزم الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على  
الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت

ان مصرف ..... مركزه.....، الممثل بالسيد ..... الموقع عنه  
أدناه وذلك بصفته .....، وبناء للأمر السيد ..... (او السادة ..... أو الشركة  
.....)،

يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بأن يدفع نقداً وفوراً دون أي قيد او شرط أي مبلغ تطالبونه به حتى  
حدود (تحديد العقيمة والعملية بالأرقام والاحرف) نقداً وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون أي  
موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

وعليه يقر مصرفنا صراحة بأن كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن أي ارتباط او عقد بينكم وبين الأمر السيد  
..... (او السادة ..... او الشركة .....) وبانه لا يحق لمصرفنا في أي حال من  
الاحوال ولا في أي وقت كان الامتناع او تأجيل تأدية أي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل  
مصرفنا مسبقاً عن أي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن أي مسؤول لديكم، او  
حتى ان يقبل أي اعتراض قد يصدر عن السيد ..... (او السادة ..... او الشركة  
.....) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية ..... وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله تلقائياً الى ان تعيدوه لنا او  
الى ان تبلغونا اعضاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا محل اقامة في مركز مؤسستنا في .....

المكان:

الصفة:

الاسم:

التوقيع:

**PERFORMANCE SECURITY**

**FOR THE PROJECT OF**

**REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB**

To : GESTION ET EXPLOITATION DU PORT DE BEYROUTH (GEPB)

WHEREAS ..... (hereinafter called the Consultant) has undertaken to execute the project mentioned above (hereinafter called the Contract) for GEPB

AND WHEREAS it has been stipulated by you in the said Contract that the Consultant shall furnish you with a Bank Guarantee by a recognized Lebanese Bank for the sum specified therein as security for compliance with his obligations in accordance with the Contract;

AND WHEREAS we have agreed to give the Consultant such a Bank Guarantee;

NOW we hereby affirm that we are the Guarantor and are responsible to you, on behalf of the Consultant, up to a total of ..... **US dollars (US \$ .....)** and we undertake to pay you, upon first written demand and without cavil or argument, any sum or sums within the limits of ..... **US dollars (US \$ .....)** as aforesaid without your needing to prove or to show grounds or reasons for your demand for the sum specified therein.

We hereby waive the necessity of your demanding the said debt from the Consultant before presenting us with the demand.

We further affirm that no change, or addition to, or other modification of the terms of the Contract or the works to be performed hereunder, or of any of the Contract Documents which may be made between you and the Consultant shall in any way release us from any liability under this Guarantee, and we hereby waive notice of any such change, addition or modification.

This Guarantee is valid until .....

Signature and Seal of the Guarantor .....

Bank .....

Date .....

# SELHORN ASSESMENT STUDY

ATTACHED AS SOFT COPY

الملحق رقم 6:

دراسة تقييم سيلهورن

مرفقة كنسخة إلكترونية

تصريح النزاهة

عنوان الصفقة: طلب إقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزييم الاشراف، على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت

الجهة المتعاقدة: إدارة واستثمار مرفأ بيروت

اسم العارض المفوض بالتوقيع عن الشركة:

اسم الشركة:

نحن الموقعون أدناه نؤكد ما يلي:

1. ليس لنا، أو لموظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، أي علاقات قد تؤدي إلى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفقة.
  2. سنقوم بإبلاغ هيئة الشراء العام والجهة المتعاقدة في حال حصول أو اكتشاف تضارب في المصالح.
  3. لم ولن نقوم، ولا أي من موظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، بممارسات احتيالية أو فاسدة، أو قسرية أو مُعرقلة فيما يخص عرضنا أو اقتراحنا.
  4. لم نقدم، ولا أي من شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، على دفع أي مبالغ للعاملين، أو الشركاء، أو للموظفين المشاركين بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة، أو لأي كان.
  5. في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتعهد، لن نكون مؤهلين للمشاركة في أي صفقة عمومية أياً كان موضوعها ونقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يُؤخذ بحقنا ونتعهد بملء إرادتنا بعدم المنازعة بشأنه.
- إن أي معلومات كاذبة تُعرضنا للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة.

التاريخ:

الختم والتوقيع

Integrity Declaration

Project Name: **REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB**

Owner: Port of Beirut Management and Investment

Name of Authorized Signatory on Behalf of the Company: \_\_\_\_\_

Company Name: \_\_\_\_\_

We, the undersigned, affirm the following:

1. Neither we, nor our employees, partners, agents, shareholders, advisors, or their relatives, have any relationships that could lead to a conflict of interest in this transaction.
2. We will notify the Public Procurement Authority and the contracting entity of any conflict of interest that arises or is discovered.
3. We, nor any of our employees, partners, agents, shareholders, advisors, or their relatives, have engaged in, nor will we engage in, any fraudulent, corrupt, coercive, or obstructive practices in connection with our offer or proposal.
4. We, nor any of our partners, agents, shareholders, advisors, or their relatives, have made any payments to employees, partners, or staff involved in the procurement process on behalf of the contracting entity, or to any other party.
5. In the event of our breach of this declaration and undertaking, we will be ineligible to participate in any public tender, regardless of its subject matter, and we accept in advance any exclusion measures taken against us and undertake of our own free will not to contest them.

Any false information will subject us to prosecution by the competent authorities.

Date \_\_\_\_\_

Bidder Seal and Signature

B

تصريح / معاينة مواقع العمل نافياً للجهالة

طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزم الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت

أنا الموقع ادناه.....

الممثل بالتوقيع عن مؤسسة/شركة.....

المتخذ لي محل اقامة.....منطقة.....

حي.....شارع.....ملك.....

رقم الهاتف.....، مكتب..... فاكس.....،

اعترف بأنني أطلعت على دفتر الشروط المتضمن التصريح، والشروط الادارية والفنية الخاصة للاشتراك في هذا التلزم الذي تسلمت نسخة عنها.

وأصرح انني قد اتممت، الزيارة الميدانية للمواقع بحسب متطلبات دفتر الشروط واتعهد بعدم الادعاء بالجهالة بعدها واتعهد بقبول كافة الشروط المبينة في دفتر الشروط وبالتقيد بها وتنفيذها كاملة دون أي نوع من انواع التحفظ او الاستدراك.

وأني تقدمت لهذا الالتزام للاشتراك طلب اقتراحات للخدمات الاستشارية لتلزم الاشراف على أعمال إعادة تأهيل بلاطات انتقالية على الرصيف ١٦ في مرفأ بيروت رقم.....

كما أصرح بأنني وضعت الاسعار وقبلت الاحكام المدرجة في دفتر الشروط هذا آخذاً بعين الاعتبار كل شروط التلزم ومصاعب تنفيذه في حال وجوده.

التاريخ

ختم وتوقيع العارض

Authorization/Inspection of Work Sites, Dispelling Ignorance

**REQUEST FOR PROPOSALS CONSULTANCY SERVICES FOR THE SUPERVISION OF THE REHABILITATION WORKS OF THE TRANSITION SLAB ON QUAY 16 - B AT POB**

I, the undersigned .....  
Representing the Institution/Company .....  
Residing at.....Area.....  
Neighborhood.....Street.....Property.....  
Telephone Number....., Office ..... Fax .....

I acknowledge that I have reviewed the tender documents, including the permit and the specific administrative and technical requirements for participating in this tender, of which I received a copy. I declare that I have completed the site visit as required by the tender documents and undertake not to claim ignorance thereof. I further undertake to accept all the conditions stipulated in the tender documents and to adhere to and fully implement them without any reservation or exception. I hereby submit a request for quotations to engage a consulting firm to prepare the necessary studies and specifications for the development and renovation of the duty-free shops at the Port of Beirut, No. [Number Missing].

I further declare that I have submitted the prices and accepted the terms and conditions outlined in these specifications, taking into consideration all contractual requirements and any potential implementation challenges.

Date \_\_\_\_\_

Bidder Seal and Signature



## مستند التصريح عن صاحب الحق الاقتصادي الصادر عن وزارة المالية

بيان بصاحب الحق الاقتصادي						الجمهورية اللبنانية وزارة المالية مديرية المالية العامة مديرية الواردات - ضريبة الدخل
١٨ م						اسم المكلف : .....
الرقم						الضريبي * : .....
تاريخ اتمام مهلة التصريح: .....						منطقة التكاليف : .....
						السنة / اليوم / الشهر
<input type="checkbox"/> مساهمون <input type="checkbox"/> شركة <input type="checkbox"/> مؤسسة قومية لمهاتمة **						
الرقم الضريبي (لدى وزارة المالية)	اسم صاحب الحق الاستغلالي	تيمم له اسم أو اصحاب المعلومات	الرقم الضريبي (لدى وزارة المالية)	الصفة	الاسم	
						١
						٢
						٣
						٤
						٥
						٦
						٧
						٨
						٩
						١٠
						١١
						١٢
						١٣
						١٤
						١٥
						المجموع العام
- في حال لم يكن للشريك أو المساهم أو صاحب الحق الاقتصادي رقم ضريبي لدى وزارة المالية، الرجاء إرفاق نموذج تعريف شريك أو مساهم أو صاحب حق اقتصادي م - يذكر جميع الشركاء في شركات الأشخاص أو المحدودة المسؤولية، وتضم صفحة أو صفحات إضافية من هذا النموذج لاستيعاب جميع هؤلاء الشركاء . - يذكر جميع الشركاء المساهمين في الشركات المساهمة، عندما لا يتجاوز عددهم الخمسة عشر مساهماً، وإذا تجاوز عددهم الخمسة عشر مساهماً، فيتم ضم صفحة أو صفحات إضافية من هذا النموذج لتدوين فقط المساهمين الذين تتجاوز حصصهم الواحد بالمئة من رأس مال الشركة . - يذكر في حقل الصفة، ووفقاً لشكل الشركة القانوني، إذا كان الشريك مفوضاً، موصياً قاصر، أو موصياً تصرّح عنه الشركة أو إذا كان المساهم يشغل مناصب رئيس أو عضو مجلس الإدارة .						
أنا الموقع اذناه أشهد بصحة المعلومات التي ينطوي عليها التصريح						
اسم الموقع : ..... الصفة ..... رقمه الضريبي (في حال وجوده) ..... التوقيع .....						
		السنة	الشهر	اليوم		